

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 1
2015

Ziege oder Schaf?

山羊还是绵羊?

China feiert Neujahr

中国过春节

Laowai in China:
Pekinger Kunsträume

老外在中国:
北京艺术空间

Innovativ und vielfältig
– Konferenz der
Konfuzius-Institute

革新与多样 –
孔子学院大会



編者的話

獅

舞门前欢，鞭炮震耳隆，千里回家票难求？要是这样的话，那就是中国要过大年了。中国的新年也叫春节，是一年当中最隆重的节日。每年春节是依据传统的农历确定的，一般在公历的1月和2月之间。羊年大年初一在今年的2月19日，只是这只羊是山羊还是绵羊呢？因为汉字“羊”适用于这两种动物。

中国的春节首先是合家欢聚的节日。亿万中国人会在春节期间走亲访友。这可是当今世界规模最大的人口流动了。为了应对这汹涌而来的人潮，火车飞机都要增加特别班次。举国上下一派欢庆的节日气氛，既有华美的烟花爆竹，又有盛大的集市庙会。千家万户门上都张贴着祝福健康幸福和恭喜发财的春联。

欢庆春节的头等大事无疑是聚餐。根据古老的传说，在春节来临前七天，灶王爷要上天庭去向玉皇大帝禀报凡间诸事。为了让灶王爷替大家多说好话，在腊月二十三这一天，家家给他供奉可口佳肴。大年三十跨年之际，北方包饺子，而在南方则用糯米粉打制甜品年糕。春节的宴席上不能没有鱼这道菜，因为鱼的谐音意味着“年年有余”。吃鱼的时候，鱼头鱼尾都要留着，目的是别让富裕（鱼）游走了。

怎么制作新年美味年糕？传统中医跟秋裤又有什么关系？餐厅吃饭时谁来买单？在本期杂志里，我们不仅将为您讲解中国过年的习俗，还将给大家介绍两位德国艺术策展人。用她们的故事起头，将会开辟一个新的“老外在中国”系列栏目。同时，还会向您报道2014年12月在厦门举办的孔子学院大会。并且孔夫子在这里还会用漫画的形式亲自给大家致辞呢！

祝您阅读愉快。

《孔子学院》编辑部

Löwen tanzen vor der Tür, es kracht und knallt ohrenbetäubend und Zugtickets gibt es schon lange keine mehr zu kaufen? Dann ist wohl die Zeit des wichtigsten Festes in China gekommen, das chinesische Neujahr, auch Frühlingsfest genannt. Es richtet sich nach dem traditionellen Mondkalender und wird jährlich zwischen Januar und Februar gefeiert. In diesem Jahr beginnt am 19. Februar das Jahr der Ziege oder des Schafes, ganz einig ist man sich nicht, denn das chinesische Wort »yáng« (羊) kann für beide Tiere stehen.

Das chinesische Neujahr ist in erster Linie ein Familienfest. Hunderte Millionen Chinesen reisen über die Feiertage zu ihren Verwandten. Jährlich ist es weltweit die größte Völkerwanderung. Die Bahn setzt Sonderzüge ein und Fluggesellschaften bieten zusätzliche Flüge an, um dem gewaltigen Ansturm gerecht zu werden. Im ganzen Land herrscht Volksfeststimmung mit prächtigem Feuerwerk und Tempelfeiern. An den Haustüren hängen Spruchrollen mit Wünschen für Gesundheit, Glück und gute Geschäfte.

Im Mittelpunkt der Neujahrsfeiern steht jedoch das gemeinsame Essen. Nach einer alten Legende steigt der Küchengott sieben Tage vor Neujahr zum Himmel auf, um dem Jadekaiser vom Geschehen auf der Erde zu berichten. Um den Küchengott sanft zu stimmen, werden ihm an diesem Tag Süßigkeiten geopfert. Während die Menschen in Nordchina zum Jahreswechsel Maultaschen (饺子 jiǎozi) essen, werden in Südchina süße Neujahrskuchen aus Reismehl (年糕 niángāo) gebacken. Auch Fisch darf nicht fehlen, weil dessen Name nach »Reichtum« klingt. Köpfe und Schwänze müssen aber übrig gelassen werden, damit der Überfluss nicht davon schwimmt.

Wie werden die leckeren Neujahrskuchen gebacken? Was hat traditionelle chinesische Medizin mit langen Unterhosen zu tun? Und wer zahlt bei einem Restaurantbesuch die Rechnung? Wir möchten Ihnen nicht nur Neujahrsbräuche näherbringen, sondern auch zwei deutsche Kunstschaffende vorstellen, die den Auftakt zu unserer neuen Serie »Laowai in China« geben werden. Wir berichten über die Konferenz der Konfuzius-Institute, die im Dezember 2014 in Xiamen stattfand. Und Konfuzius persönlich kommt zu Wort, in einem Comic!

Viel Freude beim Lesen wünscht
Ihnen das Redaktionsteam!

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de



Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion » Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong,
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel,
Frank Meinshausen, Kiki,
Jennyfer Deffland, Na Ding, Li Zheng
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz,
Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz:
Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelbild: Kadir Barcin / Getty Images

中德文对照《孔子学院》2015年1月·总第6期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版:《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢
程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠莞莞 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强
贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮
德真匡 丁娜 李婧
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS,
Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版物号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石

封面: Kadir Barcin / 华盖创意



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问





摄影报道 Foto-Essay

Der mit dem Löwen tanzt 随狮起舞

20

专题报道 Reportage

Ein Blick auf den Einkaufszettel fürs Frühlingsfest

购物清单上的 “年味儿”

12



**So feiern Chinas
Minderheiten das Neujahrsfest**
少数民族如此这般欢
庆中国新年

28

**9. Internationale
Konferenz der
Konfuzius-Institute
in Xiamen**

第九届全球孔子学院
大会开幕

**Nach Steinen tastend den
Fluss überqueren**

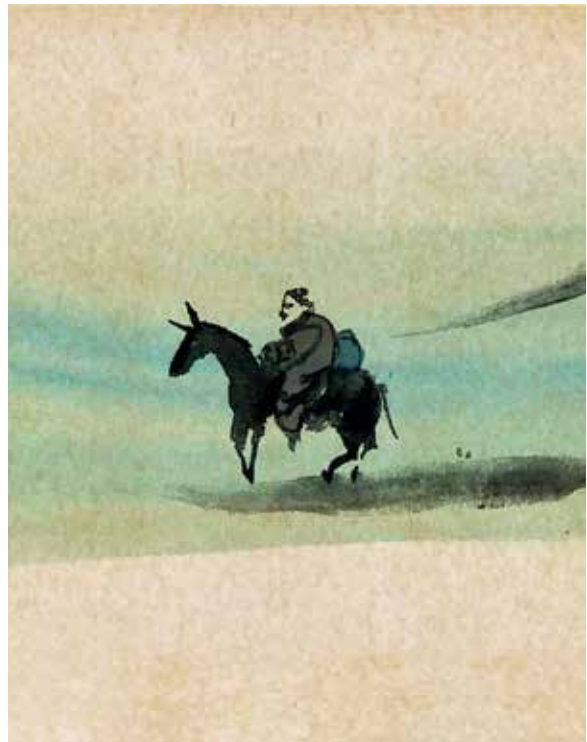
摸着石头过河

**Das unauflösliche Band
zwischen mir und China**

万水千山总是情

Preisverleihung in Peking

颁奖典礼



**Ein Freund, der
aus weiter Ferne kommt**

有朋友自远方来

44



Kunst zwischen Kürbissen

悬挂在葫芦之 间的艺术

52

心灵手巧 Bastelecke

Mit Farbe ins neue Jahr 61

巧手绘年画

中国美食 Gaumenfreuden

Ein süßes Neujahr 64

甜甜进入新一年

2015 – 66
**Das Jahr der Ziege
oder des Schafs?**

Chinesisch für den Alltag 68
日常中文

Lerntipps 70
学习小贴士



俏与美 Schön & gesund

Lange Unterhosen: 71
**Gesund oder ein Fauxpas
der Mode?**

为了俏，冻得跳？

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick 74
November / Dezember 2014

2014年11月、12月活动回顾

Veranstaltungskalender 78
April / Mai 2015

2015年4月、5月活动预告

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表

Tauziehen zum Jahr des Schafes

Tauziehen ist eine Tradition aus dem früheren Xianghan (heute Xiangyang in der Provinz Hubei), die oft am 15. Tag des ersten Monats stattfand. Später entwickelte sie sich zu einem Sport. Wettbewerbe im Tauziehen werden auch heute noch weltweit zur Unterhaltung veranstaltet. Auf dem Foto kämpfen chinesische Arbeiter um die kuscheligen Spielzeugschafe auf einer Baustelle in der Stadt Hefei in der ostchinesischen Provinz Anhui. Zu Neujahr kann der glückliche Gewinner das Schaf gleich als Geschenk nach Hause zu seiner Familie mitnehmen. Möglicherweise dient es bei der langen Heimfahrt schon mal als Kopfkissen!

羊年拔河

拔河曾是古时流传于襄汉（今湖北襄阳）的祈年习俗，常在正月十五为之。后来发展成一项体育运动。至今在各大洲人们仍然组织拔河，它已成了喜闻乐见的娱乐形式。照片中是中国东部安徽省合肥市，工人们在建筑工地上为了毛茸茸的玩具羊进行拔河比赛。幸运的胜利者可以在春节时把羊带回家做礼物。在回家的遥远路途中它还可以当做枕头！



服务



幸福工

Schuhe zu Ehren der Ziege 羊年运动鞋

Zur Feier des Jahres der Ziege hat ein namhafter deutscher Hersteller von »Fußbekleidung« eine special edition an feinsten Turnschuhen in den Farben Schwarz, Rot, Grün und gold kreiert. Die Fußsohle ziert ein Logo in Gestalt zweier Ziegenköpfe, deren Hörner ineinander verflochten sind. Zwischendrin prangt das chinesische Schriftzeichen für Ziege. Die rot-schwarz gemusterten Schnürsenkel vervollständigen das Outfit. Fakt ist: Mit solch schicken Sneakers kann das Jahr der Ziege nur erfolgreich verlaufen!

知名德国鞋企出品了几款特别版的黑色、红色、绿色和金色的精美运动鞋。鞋底装饰有两只羊角交错的图标，其中还包含了一个“羊”字，颇引人注目。这双贺岁鞋配有红黑两色鞋带。穿着这么时髦的运动鞋，真是“羊”气十足。



China 151

Das riesige Reich der Mitte in
151 Momentaufnahmen

中国 151

151 幅当代中国生活照片抓拍

Die Journalistin Françoise Hauser hat sich zusammen mit dem Reiseveranstalter Volker Häring (China by Bike) auf Entdeckungstour durchs Reich der Mitte begeben, um eine Auswahl der chinesischen Kultur und Lebensweise auf 288 äußerst anregenden Seiten für alle China-Interessierten zusammenzutragen. Die informativ erzählenden Texte, ergänzt durch stimmungsvolle Fotos, geben Auskunft wie zum Beispiel Ahnenverehrung auch online geht, dass Gänsehaut dank Klimaanlage ein Statussymbol ist und ein kleiner Ausflug im Pyjama in den Supermarkt nichts Ungewöhnliches zu sein braucht. Die lustigen, aber auch nachdenklichen Einblicke in die chinesische Gesellschaft sind immer von tiefer Sympathie für das Reich der Mitte getragen. Wer bisher noch nicht in China war, wird nach der Lektüre große Neugier verspüren, die beschriebenen Abenteuer des Alltags selber mal auszuprobieren.

(Erschienen bei Conbook Medien, 2014)

记者郝思嘉 (Françoise Hauser) 与旅行组织者、骑行中国联合创始人河麟 (Volker Häring) 一起踏上发现中国之旅，将他们对中国文化和生活方式的观察浓缩在这令人激动的 288 页中。文章与配图选材新颖，视角独特，向大家介绍了诸如上网祭拜祖先，空调使鸡皮疙瘩成为地位的象征，以及穿着睡衣逛超市并没有什么不寻常等等。这些对于中国社会幽默同时又充满深思的观察总是带着对中国浓浓的好感。阅读本书会激起还没有去过中国的人的巨大好奇，让他们也想亲身体验一下书中描写的日常生活中的奇遇。(Conbook Medien, 2014)

Ab in den Mund! “筷”吃!

Pfiffig und gleichsam nützlich sind die Essstäbchen zum Schrauben oder Stecken für alle Asienreisenden. Schnell sind sie vor Ort in Restaurants ineinander gesteckt, aber sehen auch zu Hause auf dem eigenen Tisch sehr weltmännisch aus und bestätigen die interkulturelle Begeisterung des Hausherrn. Die Essstäbchen gibt es aus Edelstahl oder Holz oder noch feiner: aus einer Kombination aus beidem! Erhältlich in Outdoor-Läden und Asiashops.

可拆装的便携筷子对于所有亚洲旅行者来说既方便又实用。人们在餐馆里可以很快地把它们插装在一起使用，在自家餐桌上它们看起来也很诱人，体现出主人对不同文化的热忱。筷子有不锈钢制或木制，还可以将这两种材质组合起来，别具风格。可以在户外用品商店和亚洲商店买到。



无奇不有 Skurriles aus dem Alltag

»Herr Kopf, bitte zum Flugschalter« “头先生，请到服务窗口”



Was Herrn Kopf schließlich am Reisen gehindert hatte, ist eine sehr seltsame, doch auf verrückte Weise ganz aktuelle Geschichte. Ein Passagier hatte sich ein Ticket von Hainan nach Changsha über eine App gebucht. Angemeldet hatte er sich über seinen Sina-Weibo-Account. Dadurch wurde nicht sein echter Name auf dem Ticket vermerkt, sondern sein Pseudonym, unter dem er sich eingeloggt hatte. Der Name

»Kopfschmerz und Schwindel« rief dann Verwirrung auf dem Flughafen hervor. Schon beim Einchecken fiel auf, dass der Name im Ausweis ein anderer war als auf dem Ticket. Der Passagier durfte nicht an Bord. Doch die Airline bemühte sich bis kurz vor dem Abflug, einen Herrn Kopf auszurufen, der sich doch bitte zügig zum Flugschalter begeben sollte!

Herr Kopf wird nicht der erste gewesen sein, dem dies passierte. Chinesische Anbieter verkaufen ihre Dienstleistungen immer häufiger über soziale Netzwerke wie Weibo oder Weixin. Der Reiseanbieter von Herrn Kopf hat sich inzwischen entschuldigt und ihm ein neues Ticket geschenkt. Ein Modellflugzeug gab es noch dazu.

“头先生”最终没能踏上旅途是一个极罕见、荒诞却又完全真实的故事。一位旅客用手机应用软件预订了从海南到长沙的机票。订票的时候他是用新浪微博的账号登陆的，因此机票上的名字不是他的真名，而是他微博的用户名。“头痛脑壳晕”这个名字在机场引起了混乱，在办理登机手续时人们就注意到，机票和证件上的名字不一致，旅客因此不能登机。但是航空公司在起飞前不久还在广播，请“头先生”尽快到服务窗口！

“头先生”不是第一个有此遭遇的人。中国供应商现在越来越多地通过微博或者微信等社交网络提供服务。“头先生”的旅行社已经道歉，并赠送了他一张新的机票和一架飞机模型。

Wie feiern Sie das Frühlingsfest?

Unsere Kolumnistin Verena Menzel, die gemeinsam mit ihrer Kollegin Peng Peng auf Pekings Straßen unterwegs war, fragte Passanten nach ihren Gewohnheiten.



Xiao Yan, 28, aus Qingdao, Architekt

**小闫 28岁
来自青岛 建筑师**

Für mich ist dieses Jahr ein ganz besonderes, da ich frisch verheiratet bin und die neue Schwiegertochter zum Frühlingsfest mit nach Hause zu meinen Eltern bringe. In meiner Heimat wird traditionell am letzten Tag des alten Mondjahres um Mitternacht Papiergeld verbrannt, um die Vorfahren zu ehren. Die jungen Menschen heutzutage werden stark von neuen Medien beeinflusst und viele traditionelle Dinge beginnen langsam zu verschwinden. Auch die westliche Kultur übt einen gewissen Einfluss aus. Viele westliche Feiertage sind mittlerweile auch in China verbreitet, zum Beispiel feiern viele Weihnachten, während das Frühlingsfest etwas von seiner Feierlichkeit eingebüßt hat.

今年比较特别，刚结婚，会把媳妇带回家一起过年。按照我家乡的传统在除夕晚上12点会烧纸，祭奠祖先。

现在年轻人受到新媒体的影响，很多传统的东西都开始消失。西方文化也会有些影响，很多西方节日传入中国，比如大家会过圣诞节，而春节没有原来那么隆重了。

你们怎么过年?

专栏作者孟维娜与同事彭澎一起在北京街头询问路人过年的习俗。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



Xiao Lin, 27, aus Wenzhou, Provinz Zhejiang, im Handel tätig

**小林 27岁
来自浙江温州 商人**

Für mich hat das Frühlingsfest eigentlich keine besondere Bedeutung mehr. Man kommt einfach mit der Familie und Freunden zum Essen zusammen. Alles ist etwas einfacher und die Atmosphäre nicht mehr so feierlich wie in der Vergangenheit. Wir sind zudem Christen und feiern eher Weihnachten. Am Neujahrstag nach dem Mondkalender gehen wir gewöhnlich mit der ganzen Familie in die Kirche. Und wegen unseres Glaubens spielen für uns zum Beispiel auch die Tierkreiszeichen keine besondere Rolle.

对我来说过年没什么特别的，就是跟家人朋友吃吃饭。现在过年会比较简单，氛围没有以前那么好。家里是基督徒，会过圣诞节，春节正月初一一家人都会去教堂。由于信仰的关系，对于生肖没什么关注。



**Liu, 33, aus Shandong,
Beamter, mit seiner Frau,
32, aus der Inneren
Mongolei**

**刘先生, 33岁, 来自山东
(和他的妻子温小姐,
32岁, 来自内蒙)**

Während ich den Jahreswechsel eher als anstrengend empfinde, ist es für Berufstätige wie eine Urlaubszeit. Heutzutage sind die Verkehrsverbindungen gut ausgebaut und Familien müssen nicht mehr bis zum Frühlingsfest warten, um sich zu treffen.

Die Tierkreiszeichen halte ich persönlich schon ein wenig im Auge behalten. Wenn zum Beispiel das Jahr des eigenen Tierkreiszeichens anbricht, trage ich rote Kleidung. Dem Aberglauben nach sagt man, dass das Jahr des Schafes kein gutes ist, um Kinder auf die Welt zu bringen.

觉得现在过年挺累的, 还不如选择出去旅游。对于上班族来说, 现在更多的是把过年当成一个假期。如今交通很发达, 家人团聚也更容易, 并不是非要等到过年。

生肖属相会稍微注意一下, 如果是本命年要穿红色的衣服, 今年羊年的话, 按照迷信来说生孩子可能不太好。



**Li Dandan, 24, aus der
Provinz Shandong,
Staatsbedienstete**

**李丹丹 24岁
来自山东 公务员**

In Kindertagen war das Frühlingsfest stets mit viel Vorfreude verbunden, zum Beispiel darauf, neue Kleidung tragen zu können und Neujahrsgeschenke zu bekommen. Aber jetzt im Erwachsenenalter ist dieser Zauber des Frühlingsfestes völlig verfliegen.

In China hat das Jahr des eigenen Tierkreiszeichens eine besondere Wichtigkeit und ich bin im Jahr des Schafes geboren. Im eigenen Tierkreiszeichen soll es um das Glück nicht gut bestellt sein, weshalb man oft rote Kleidung tragen soll, um schlechte Einflüsse abzuwenden. Deshalb haben mir Freunde bereits rote Unterwäsche und meine Eltern ein rotes Armband geschenkt.

小时候过年会有很多期待, 比如穿新衣服、拿压岁钱。但现在长大了, 过年也就没啥意思了。

中国人特别重视本命年, 羊年是自己的本命年。都说本命年会有不好的运气, 多穿红色的东西才会转运。因此朋友送了我红色的内衣内裤, 父母送了红色的手链。



**Xiao Ai, 28,
aus Jiangxi, in der
IT-Branche tätig**

**小艾 28岁
来自江西 IT行业**

Früher hat es in meiner Heimat in Südchina um die Zeit des Jahreswechsels geschneit. Heute fällt kein Schnee mehr, was vielleicht an der weltweiten Klimaerwärmung liegt. Ich vermisse besonders, dass die Familie keine Frühlingsgrüßbänder mehr mit dem Kaligrafiepinsel beschreibt. Das hatte einen besonderen kulturellen Charme. Heute kaufen alle fertig geschriebene Spruchbänder. Im Jahr des Schafes findet alles große Beachtung, was in Verbindung mit Schafen steht. Man wird zum Beispiel versuchen, ein echtes Schaf zu streicheln, weil das Glück bringen soll.

我是南方人, 小时候过年家乡会下雪, 现在就不会下雪了, 可能因为全球气候变暖的原因吧。特别怀念以前家人会自己用毛笔写对联, 很有文化的韵味, 现在都是买写好的对联。羊年会比较关注“羊”的东西, 希望接触到羊, 运气会好。



春

財
寶
財

廣
興

福

喜

喜

Ein Blick auf den Einkaufszettel fürs Frühlingsfest

购物清单上的“年味儿”

Was der Neujahrseinkauf über die heutigen Festgewohnheiten verrät

采办年货透露出的节日习俗

Text / 文: Xu Bei 徐蓓

Übersetzung / 翻译: Verena Menzel 孟维娜

和西方人过圣诞节一样，中国人也在春节前大量采购。春节被看作最能拉动消费和刺激经济增长的节日。同时，随着中国经济的发展和社会的变迁，人们过春节的方式也在悄然发生变化并且日趋多样。仅通过春节购物清单便能感受到这种变化。2015年春节将至，让我们通过三份购物清单来看看中国人都在以什么样的方式度过这个节日。

购物清单: gòuwù qīngdān, Einkaufszettel
我的购物清单上都是送亲戚朋友的礼物。

Was dem Westler die Vorweihnachtszeit, ist dem Chinesen der Countdown zum alljährlichen Frühlingsfest. Im Reich der Mitte reiben sich in den Tagen vor dem wichtigsten traditionellen Feiertag des Landes die Einzelhändler die Hände, denn kurz vor dem Neujahr zieht der Konsum in China noch einmal kräftig an, was der heimischen Wirtschaft gegen Ende des Mondjahres noch einmal Flügel verleiht. Mit der wirtschaftlichen Entwicklung und den gesellschaftlichen Veränderungen der vergangenen Jahre hat auch das Frühlingsfest allmählich einen stillen Wandel erfahren und die Arten, die Feiertage zu begehen, sind heute merklich vielfältiger geworden. Ein Umbruch, der sich letztlich auf den Einkaufszetteln der Chinesen niederschlägt. Kurz vor dem anstehenden Jahreswechsel haben wir einigen Chinesen bei ihren Neujahrseinkäufen über die Schulter geschaut und einen Blick auf drei unterschiedliche Frühlingsfest-Shoppinglisten geworfen. Drei unterschiedliche Einkaufstouren geben einen Einblick, wie verschieden die Menschen im Reich der Mitte heute den traditionellen Jahreswechsel begehen.



Geschenke für die Verwandtschaft: Der Beauty-Salon, in dem Kosmetikerin Lü Fang arbeitet, befindet sich in einem der großen Einkaufszentren Pekings. Die 31-Jährige nutzt die einstündige Mittagspause, um neue Winterkleidung als Mitbringsel für ihre Familie in Anhui einzukaufen. 吕芳上班的美容院位于北京的一家大型购物中心内，她利用每天一个小时的午休时间为家人选购冬衣。

能够经常和家人团聚的确是幸福的，不在乎是否是春节这一天。然而，很多在外**打拼**的人却没法那样洒脱，因为，对于他们而言，一年甚至几年下来，只有春节这几天可以和家人团聚。

打拼: *dǎpīn*,
sich mühen,
um etwas ringen
他这几年在外边打
拼不容易。

吕芳来自安徽省合肥市舒城县的一个小村庄，是北京一家连锁美容院的美容师。“我已经三年没回老家了。”今年春节，吕芳很早就跟公司请好假，决定回家看看。她在北京为家人购置了冬衣。“因为北京气候寒冷，所以这里的冬衣的质量要好一些：轻薄且保暖。”她说。

男士羽绒服 2件
女士棉服 1件
女士大衣 1件
香烟 若干条

2 Herrendaunenjacken
1 Damenbaumwolljacke
1 Damenmantel
einige Stangen Zigaretten

Oft mit der Familie zusammenzukommen, ist sicherlich ein Glück, egal ob zum Frühlingsfest oder zu einem anderen Zeitpunkt im Jahr. Für viele fern der Heimat arbeitende Chinesen ist das jedoch längst nicht so einfach und selbstverständlich. Für Chinas Wanderarbeiter bilden die freien Tage zum Jahreswechsel meist die einzige Chance, ihre Lieben zuhause einmal pro Jahr oder sogar nur alle paar Jahre in die Arme zu schließen.

“无论年味儿 怎么淡，回家总 是好的。”

春节在吕芳的记忆中充满**期盼**：“小时候总是盼春节，因为可以穿新衣服，也可以吃平时舍不得吃的东西。”为了改变家里窘困的状况，吕芳15岁时便离开父母，南下深圳打工。“那时的我不分白天黑夜地在工厂的流水线上埋头工作，一到春节就特别想家，可惜为了省路费，只能三四年回一次。”她说。

从深圳辗转到北京，慢慢从流水线工人转行做了美容师，吕芳依靠自己的努力逐步改善了生活条件。只是少年时对于春节的那份期盼已经随着岁月的过往、现实的侵蚀越变越淡。

“现在的我，已经没那么期盼春节了。大概是平时当自己想吃点儿什么、买点儿什么的时候就能买，不需要等到春节那一天。尽管如此，对于我们在外打拼的人来说，春节还是应该回家看看。”她笑了笑。

期盼: qīpàn,
hoffnungsvoll
erwarten
我今年特别期盼春假的到来。

Die 31-jährige Lü Fang stammt aus einem kleinen Dorf in der Nähe der Stadt Hefei, Hauptstadt der ostchinesischen Provinz Anhui. In Peking ist sie als Kosmetikerin in einem Schönheitssalon angestellt. »Ich war schon seit drei Jahren nicht mehr zuhause«, erzählt sie. In diesem Jahr allerdings hat sie sich fest vorgenommen, endlich einmal wieder in die Heimat zu fahren, weshalb sie schon lange im Voraus Urlaub bei ihrem Arbeitgeber beantragt hat. Als Mitbringsel für die Familienmitglieder hat sie in Peking Winterkleidung erstanden. »Weil es hier sehr kalt wird, ist die Qualität der Winterkleidung etwas besser, sie trägt sich leicht und hält schön warm«, sagt sie.

In ihrer Erinnerung aus Kindertagen sei das Frühlingsfest stets mit großer Vorfreude verbunden gewesen, sagt Lü. »Als ich klein war, habe ich mich immer sehr auf das Neujahr gefreut, weil man dann neue Kleidung tragen konnte und Speisen auf den Tisch kamen, die es das Jahr über sonst nicht gab.« Um das harte Schicksal ihrer armen Familie zum Besseren zu wenden, verließ Lü schon im Alter von 15 Jahren ihr Elternhaus, um sich gen Süden nach Shenzhen aufzumachen und dort zu jobben. »Damals rackerte ich Tag und Nacht am Fließband in einer Fabrik«, erinnert sie sich. »Sobald das Frühlingsfest nahte, hatte ich stets furchtbares Heimweh. Aber um das Geld, das für die Heimfahrt nötig gewesen wäre, zu sparen, fuhr ich nur alle drei bis vier Jahre nach Hause.«

»Auch ohne den Glanz aus Kindertagen ist es einfach schön, nach Hause zu kommen«

Über viele Umwege gelangte Lü Fang schließlich nach Peking, wo sie sich von der Fließbandarbeiterin zur Kosmetikerin hocharbeitete. Mit viel Fleiß konnte die 31-Jährige ihre Lebensbedingungen schrittweise verbessern. Mit den Jahren ist allerdings auch die Vorfreude auf das Frühlingsfest aus Kindertagen zunehmend verblasst. »Heute fiebere ich den Feiertagen nicht mehr so entgegen wie früher. Wenn ich heute Lust habe, etwas Bestimmtes zu essen oder zu kaufen, kann ich das auch sonst tun und muss dafür nicht bis zum Frühlingsfest warten, vielleicht ist das der Grund«, sagt sie. »Trotz allem ist es für uns, die wir fern der Heimat arbeiten, immer noch wichtig, zum Frühlingsfest nach Hause zu fahren und die Familie zu sehen«, sagt Lü und lächelt.

“家里的‘特别来宾’让春节更有意义。”

北京著名小商品批发市场——天意商城里人头攒动、热闹非凡，张静荣正在选购年货。年货，顾名思义，指的是为过年专门准备的物品。当问及张静荣打算买哪些年货时，她说：“我的年货清单很简单，主要就是一些传统的福字、窗花。因为我们的儿子在国外，春节不回家，我和我丈夫不需要准备年夜饭，所以不需要买太多食物。”

传统: *chuántǒng*,
Tradition, traditionell
吃饺子是春节的一个传统。

重头戏: *zhòngtóuxì*,
Höhepunkt
爬泰山是这次旅行真正的重头戏。

尽管无需准备春节的“重头戏”——年夜饭，但这并未减少张静荣家的“传统味道”。作为土生土长的北京人，过年有很多传统已经成为她和家人一种习惯，比如，为父亲去北京的老字号糕点店买一盒“京八件”；在腊月二十三这天要去买“糖瓜”来吃，以祈求自己和家人在来年平安顺利。

在朋友眼里，张静荣的春节不仅不失传统而且还颇具“国际化”，因为一个德国人将在她家过年。作为寄宿家庭，张静荣退休后接待过很多在北京学习汉语的外国留学生。“除夕夜我们会带他一起去亲戚家吃年夜饭，”她说，“我还打算办个派对，邀请其他寄宿家庭的孩子们来家里包饺子。他们一定对普通中国家庭的生活很感兴趣，我希望给他们创造机会体验春节文化。”

Im bekannten Pekinger Einkaufsmarkt Tianyi, einem turbulenten Großhandel für Alltagsartikel jeder Art, treffen wir die 54-jährige Zhang Jingrong, die hier einen Teil ihrer Frühlingsfest-Einkäufe erledigt. In China werden vor den Festtagen traditionell noch einige besondere Dinge besorgt, was man als Neujahrseinkauf bezeichnet. »Mein Frühlingsfest-Einkaufszettel gestaltet sich eigentlich ganz einfach. Es finden sich darauf vor allem einige traditionelle chinesische Glücksaufhänger sowie ein paar Fenster-Scherenschnitte«, erklärt die alleingesessene Pekingerin Zhang. »Da unser Sohn im Ausland weit und zum Frühlingsfest nicht nach Hause kommt, müssen mein Mann und ich diesmal kein großes Silvesteressen vorbereiten. Von daher sind nicht so viele Lebensmittel einzukaufen«, sagt sie.

Auch wenn die Familie sich in diesem Jahr nicht für die aufwendige »Silvester-Essensschlacht« in den eigenen vier Wänden rüsten muss, heißt das für Zhang Jingrong noch lange nicht, Abstriche in Sachen traditionelle Frühlingsfest-Atmosphäre in Kauf zu nehmen. Als Pekingerin durch und durch sind ihr und ihren Lieben viele traditionelle Neujahrsbräuche der Hauptstadt in Fleisch und Blut übergegangen. So kauft Zhang für ihren Vater jedes Jahr eine Jingbajian-Gebäckmischung mit Kuchen in acht verschiedenen Geschmacksvarianten bei der traditionsreichen Pekinger Bäckerei Daoxiangcun. Am 23. Tag des 12. Mondmonats darf zudem Tanggua — eine Süßigkeit, die aus Klebreis und Malzzucker zubereitet wird — im Einkaufskorb nicht fehlen. Der Verzehr des Konfekts soll der Familie Glück und Wohlergehen fürs neue Jahr bescheren.

»Ein besonderer Besucher verleiht den Festtagen zusätzlichen Glanz.«

In den Augen vieler ihrer Freunde atmen die Festtage im Hause Zhang jedoch nicht nur traditionelles chinesisches Flair, sondern haben auch eine internationale Note. Die Eheleute beherbergen derzeit einen deutschen Gastzuschüler, der das Frühlingsfest mit ihnen verbringen wird. Als Gastmutter hat Zhang Jingrong seit ihrer Pensionierung in den letzten Jahren schon zahlreiche Austauschschüler bei sich aufgenommen, die in der Hauptstadt Chinesisch



1. 福字 2斤
2. 窗纸 8张
3. 礼品包装盒 6斤
4. 糕点 对点心 1份
5. 糖瓜 1包

- 2 Glücksanfänger mit dem chinesischen Zeichen „福“ (fú)
- 8 traditionelle Scherenschnitte
- 6 Geschenktschachteln
- eine Gebäckmischung von Baotang
- eine Packung Tanggwa-Konfekt

Traditionelle Glücksbringer mit dem Schriftzeichen 福 (fú): Für Zhang Jingrong dürfen zum Neujahrsfest Scherenschnitte als Fensterverzierung nicht fehlen. Erst mit der richtigen Frühlingst-Dekoration erhalten die eigenen vier Wände schließlich den gewünschten festlichen Touch.

传统的福字、窗花是张静荣每年过年必买物品，家里有了这些东西的装饰，便充满了“年味儿”。

lernen. »Am chinesischen Silvesterabend nehmen wir unseren Gastsohn zum Silvesteressen zur Verwandtschaft mit«, erzählt Zhang. »Ich habe außerdem vor, eine kleine Neujahrsparty zu schmeißen und auch die Gastkinder anderer Familien zum gemeinsamen Jiaozi-Kochen einzuladen. Die Sprachschüler interessieren sich sehr für das ganz normale Familienleben bei uns in China und ich möchte ihnen so die Chance geben, die Frühlingst-Kultur hautnah mitzerleben.«

有外国人为了感受春节文化，选择来中国过年；也有越来越多的中国人选择在春节走出家门去旅行。来自江苏南京的朱静净和戴文萱计划在这个春节去台湾“自由行”。

朱静净表示，选择春节旅行的原因很多，最主要的是，自己就在家门口工作和生活，不像在异乡打拼的年轻人那样，过春节总是想着回家。“在我看来，只要对父母心存孝心，无论什么日子都可以表达，不一定非要赶在春节。而且，春节和朋友一起过，也很快乐。”相比欧洲人而言，中国人没有那么多的假期，多数工作不满十年的年轻人一年只有五天的带薪年假。所以境外旅行的心愿，只能靠春节这样的长假来完成。

“我今年31岁，还没结婚，这个话题不知何时开始成了我们家亲戚春节聚会的‘热议话题’，所以，春节还不如去旅游。”戴文萱说。事实上，她所面临的问题是当今中国社会普遍存在的。根据凤凰网做的一项调查，有八成的未婚男女因为顾虑回家被父母就“结婚话题”**问长问短**而“害怕”在家过年。

“春节和朋友一起旅行也很温暖。”

在戴文萱的购物清单中，除去旅行的机票、酒店，衣服是最主要的开销。“我有个爱好，就是穿各种样式的衣服在旅行中拍照，有种街拍的感觉，很享受。”这位长腿美女说。如果说戴文萱的购物清单略显“明星”气质，那么她朋友小朱的清单便是走“文艺”路线了，花600元人民币购置的旅行日记本，打算把每天的心情和故事记录下来。她说：

“旅行中用数码相机、手机拍的大量照片在旅行后就被‘冷落’在电脑里了。因此，我打算买一个便携式打印机带着。”

问长问短：
wènchángwènduǎn,
eingehend be-
fragen, sich genau
erkundigen
我回家时，父母总会问
长问短。

»Auch eine Frühlingsfest-Reise mit Freunden lässt das Herz höher schlagen.«

Während es Ausländer oft gerade zum Frühlingsfest und wegen der besonderen kulturellen Atmosphäre in dieser Zeit ins Reich der Mitte zieht, entscheiden sich immer mehr Chinesen dafür, über die Feiertage der Heimat den Rücken zu kehren und auf Reisen zu gehen. Zhu Jingjing und Dai Wenxuan aus Nanjing, Hauptstadt der Provinz Jiangsu, planen, über die Feiertage als Individualtouristen Taiwan zu erkunden.

Es gebe viele gute Gründe, über die Neujahrsferien zu verreisen, erklärt uns die 31-jährige Zhu Jingjing. Für sie sei vor allem ausschlaggebend, dass sie in unmittelbarer Nähe ihrer Eltern lebe und arbeite, im Gegensatz zu vielen anderen jungen Menschen in China, die fern der Heimat wohnen und zum Frühlingsfest nach Hause wollen. »Ich kann mich quasi das ganze Jahr über mit meinen Eltern austauschen und für sie da sein, dafür muss ich nicht unbedingt bis zum Frühlingsfest warten«, sagt Zhu. »Hinzu kommt, dass wir hier in China nicht so viel Urlaub haben. Die meisten jungen Leute, die weniger als zehn Jahre im Berufsleben stehen, bekommen nur fünf Tage bezahlten Urlaub pro Jahr. Der Traum von einer ausgedehnten Auslandsreise zum Beispiel lässt sich für viele deshalb nur durch eine Verlängerung der Frühlingsfest-Ferien verwirklichen.«

Dai Wenxuan hat sich aus einer anderen Überlegung für einen Trip zum Frühlingsfest entschieden. Die 31-jährige ist noch nicht verheiratet. »Ich weiß gar nicht mehr, wann es angefangen hat, aber mittlerweile ist diese Tatsache zu einem heiß diskutierten Thema all unserer Frühlingsfest-Familientreffen geworden. Von daher mache ich über die Feiertage lieber Urlaub.« Auch andere Altersgenossen in der heutigen chinesischen Gesellschaft können von diesem Problem ein Lied singen. Laut einer Umfrage des Onlineportals ifeng.com graut es 80 Prozent der unverheirateten Männer und Frauen in China angesichts des immer wieder aufgerollten Heiratsproblems vor der feiertäglichen Zusammenkunft im Kreis der Lieben.

Neben Flugtickets und Hotelreservierungen hat Dai Wenxuan auf ihrer Einkaufsliste vor allem neue Kleidung als größten Posten notiert. »Ich habe das Hobby, auf Reisen Erinnerungsfotos in allen möglichen Outfits zu schießen. Das hat für mich etwas von einem



① 几件时装

② 旅行日记本一个

③ 便携式打印机一台

④ 晚饭带一点蔬菜

* Mehrere schicke Kleidungen

* ein Reisetagebuch

* ein tragbarer Fotodrucker

* Spinat fürs Abendessen

Kräftige Farben, modische Schnitte: Neue Kleider bilden auf der Neujahrs-Einkaufsliste der 31-jährigen Dai Wenxuan aus Nanjing einen wichtigen Posten. Sie sind die Grundvoraussetzung für gelungene Urlaubs-Schnappschüsse.

衣服是戴文萱新年购物清单的主要物品，色彩鲜艳、款式时尚的衣服是旅途拍照的首选。

Street-Fashion-Shooting, was ich sehr genieße«, sagt die langbeinige Schönheit. Während Dais Einkaufszettel also einen Hauch von Glamour versprüht, schlägt ihre Freundin Zhu Jingjing eher den Pfad eines kulturinteressierten Hipsters ein. Sie hat stolze 600 Yuan rund 85 Euro in ein Reisetagebuch investiert und plant, darin ihre Gefühle und Reise Geschichten festzuhalten. Doch damit nicht genug. »Die Fotos, die man während einer Reise mit der Digital-kamera oder dem Handy aufnimmt, versauern nach dem Urlaub meist irgendwo im Datenspeicher des Computers. Deshalb werde ich außerdem einen tragbaren Minidrucker mit auf die Reise nehmen«, sagt sie.



Der mit dem Löwen tanzt

随狮起舞

Das traditionelle Handwerk
der Löwentanz-
skulpturen

舞狮道具的传统工艺





舞

舞狮是中国传统节日庆祝活动的重要组成部分。舞狮在民俗文化中

被认为是可以驱邪避鬼的。所以，每逢节日、庆典、赛会，常敲锣打鼓，舞狮助庆。令人啧啧称奇的舞龙大致要10至15个舞龙人用许多棍杆将游龙在空中上下翻腾，而舞狮只需要两个人。舞狮有南北之分，北狮流行于长江以北，南狮则在华南及海外驰名。北狮身批黄色兽毛，灵活俏皮，表演更似杂耍。而南狮又称“醒狮”，步态以马步为主，重在表现威猛，狮头借鉴戏曲面谱，眼帘、嘴巴皆可动。

舞狮道具的制作要求高超的艺术技巧，狮头由制型纸成型，再用竹框架撑起，狮身由仿毛皮材料制成。传统南狮的颜色一般以黄、红、黑三色为主，分别代表中国古代三国时期(220年-280年)的刘备、关羽、张飞。黄色刘备狮，代表泽被苍生、仁义及皇家贵气；红色关羽狮，代表忠义、胜利；黑色张飞狮，代表霸气、勇气。故比赛时常见黑狮，喜庆节日则常见红黄狮。

Der chinesische Löwentanz ist ein wichtiger Bestandteil traditioneller Feierlichkeiten in China. Die tanzenden Löwen sollen böse Geister vertreiben können. Aus diesem Grund sind zu Trommeln tanzende Löwen bei fast jeder Feier oder Prozession zugegen. Während der legendäre chinesische Drachentanz von 10 bis 15 Tänzern bestritten wird, die den Drachen an mehreren Stangen durch die Lüfte bewegen, besteht der Löwe nur aus zwei Tänzern. Die Löwen aus dem Norden und Süden Chinas sind sehr verschieden. Der Nordlöwe kommt aus der Gegend nördlich des Yangtse, während der Südlöwe in Südchina und im Ausland bekannt ist. Während der aus dem Norden ein gelbes Fell hat und sehr lebendig wie in einer Varietéshow auftritt, wird der aus dem Süden auch »erwachter Löwe« genannt. Er nutzt die aus der Kampfkunst bekannte Reiterstellung (马步 *mǎbù*), die die Kraft des Tieres hervorhebt. Das Gesicht des Löwen ist den Masken der chinesischen Oper entliehen, Augen und Mund sind beweglich.

Die Herstellung erfordert großes handwerkliches Geschick. Der Kopf wird aus Pappmaschee geformt und über einen Bambus-Rahmen gespannt, der Körper besteht aus Stoff mit Pelzimitaten. Die Südlöwen sind meistens gelb, rot oder schwarz. Dies repräsentiert drei Generäle aus der Zeit der drei Reiche (220–280): Liu Bei, Guan Yu und Zhang Fei. Der gelbe, nach Liu Bei benannte Löwe steht für Wohlstand für die Menschheit, Rechtschaffenheit und royale Moral; der rote Löwe des Guan Yu repräsentiert Loyalität und Erfolg; der schwarze Zhang Fei-Löwe verkörpert Dominanz und Mut. In traditionellen Wettkämpfen trat meist der schwarze Löwe auf, während der Gelbe und der Rote für Festlichkeiten engagiert wurden.



◀ Die Papierkörper der Löwen werden von Hand mit knalligen Farben bemalt.用鲜艳的颜色手工将纸质狮身描绘得美轮美奂

▲ Eine Arbeiterin näht die Verzierungen für die Löwen-skulpturen.女工缝制狮子的装饰花边。

▶▶ Das Gerüst der tanzenden Löwen entsteht zu Teilen aus dünnen Bambusstäben. Sorgfältig wird der Metallrahmen mit Papier und Stoffstreifen ummantelt. Das Design entwerfen die Grafiker der Tanzlöwen-fabrik aus Guangzhou am Computer.部分舞狮支架用细竹条编制而成。用纸和布条仔细包裹金属支架。广州舞狮制造厂的美工正在用电脑设计。





- ▶ Zu guter Letzt werden die Löwen mit Glitzer- und Stoffapplikationen verschönert.
最后用闪光及布料饰物装扮舞狮。
- ▼ Ein abschließender Qualitätscheck vor der Auslieferung.
交货前进行最终质量检验。







Rollende Köpfe und vergrabene Geliebte

So feiern Chinas Minderheiten das Neujahrsfest

翻滚的脑袋和被“埋”的情人

少数民族如此这般欢庆中国新年

Text/文: Michelle Woo

Übersetzung/翻译: Jennyfer Deffland

那 还是我和奶奶最后一次一起过中国新年，她终于打定主意把她的秘密透露给我了。我刚10岁，奶奶都63了。“你得这么包饺子，像这样。”她俯下身来悄悄跟我说，像是怕被小妹听见。她对我眨眨眼，一边把一枚硬币塞进饺子馅儿里，我们姐妹俩要是谁吃到硬币，谁就会得好彩头。屋里另一头，爸爸坐在餐桌旁，把给堂兄妹们的压岁钱装进一袋袋红包里。妈妈挑了些橙子，摆在家中各处，还冲着小妹喊：“珍宁，你再看看每屋都有橙子了没？”

Beim letzten chinesischen Neujahrsfest, das ich mit meiner Großmutter feierte, fasste sie endlich den Entschluss, ihr Geheimnis zu lüften. Ich war zehn Jahre alt, sie war 63. »Du musst die Jiaozi so füllen, genau so«, flüsterte sie und beugte sich verschwörerisch zu mir rüber, damit meine kleine Schwester sie nicht hören konnte. Sie zwinkerte mir zu und drückte eine Münze in die Füllung, die einer von uns dann finden und die ihm Glück bringen würde. Am Küchentisch auf der anderen Seite des Zimmers saß mein Vater und steckte für meine Cousins und Cousins Geld in einen Stapel roter Umschläge (*Hongbao*) und meine Mutter pflückte Orangen, um sie überall im Haus zu verteilen. »Bist du sicher, dass in jedem Raum welche sind, Jeannine?«, rief sie meiner Schwester lauter als nötig zu.

全世界确实有一个跟中国新年一样的习俗：我奶奶在过年期间不会去扫地，那是为了别把好运道和财气扫出了门。

我的叔伯们还会带来成盒的烟花爆竹，拿到院子里燃放，用来驱邪避灾。新年时我们全家人团聚在一起，共同度过一周的时光。中国确实是个大国，习俗众多，有着多种多样举行庆典的方式。55个少数民族大多都有自己独特的节日礼俗。



拿柯尔克孜族来说，他们对橙子远没有对骏马那么感兴趣，确切地说，他们是对在马上都能做什么更加兴致勃勃。这些西北边陲的御马高手，赛马、射击、摔跤、牵拉重物、接住坠落物，这都跟马密不可分。最为精彩的是，他们比赛叼羊，看谁能抢到割掉羊头的绵羊。这当然都是在马背上完成。此外，他们还欢聚在牧场上，唱歌、跳舞、讲故事。

夜幕降临，牧群缓缓地从草场归来，村里散落分布的毡帐前燃起了一簇簇篝火。柯尔克孜族人会一个接一个地起跑加速，飞身越过火苗，接下来——难以置信却又是实实在在——再牵着牲畜重复一遍。这个仪式可保佑来年远离病灾，并能人畜两旺。

苗族也喜欢赛马，但他们大多数新年习俗的主角是水牛。村民用提供高能量的糯稻和米酒饲养水牛，让两头或是多头水牛争斗，他们在一

Doch einen chinesischen Neujahrsbrauch pflegt man auf der ganzen Welt: Meine Großmutter machte in dieser Zeit die Fußböden nicht sauber, um nur ja nicht das Glück und den Wohlstand aus der Tür zu fegen.

Meine Onkel brachten immer schachtelweise Feuerwerkskörper mit, die dann im Hof angezündet wurden, um die bösen Geister zu vertreiben. An Neujahr kam unsere gesamte Familie zusammen und wir verbrachten die Woche miteinander. Doch China ist ein großes Land mit vielen Bräuchen, und es gibt weit mehr als eine Art, etwas zu zelebrieren. Wahrscheinlich hat sogar jede der 55 ethnischen Minderheiten ihren eigenen Festtagsrituale.

Die ethnische Minderheit der Kirgisen (柯尔克孜族) interessiert sich zum Beispiel weniger für Orangen als für Pferde. Oder genauer gesagt dafür, was sie auf ihren Pferden alles anstellen können. Die meisterhaften Reiter aus dem Nordwesten reiten um die Wette, schießen, ringen, ziehen Lasten und fangen Gegenstände im Fallen auf – und das alles auf dem Rücken ihrer Pferde. Aber das Beste ist: Sie wetteifern sogar darum, wer sich den toten Körper eines geköpften Schafs schnappen kann. Ja, auch dabei sitzen sie auf einem Pferd. Außerdem versammeln sie sich auf den Weiden, wo sie singen, tanzen und Geschichten erzählen – und Sie können darauf wetten, dass in diesen Geschichten das eine oder andere Pferd vorkommt.

Wenn die Nacht hereinbricht, kehren die Herden allmählich von den Weiden zurück und überall vor den im Dorf verstreut liegenden Jurten werden kleine Lagerfeuer entzündet. Einer nach dem anderen springen die Kirgisen mit Anlauf übers Feuer und dann – unglaublich, aber wahr – bringt man das Vieh dazu, das Gleiche zu tun. Dieses Ritual ist nicht nur dafür bekannt, im neuen Jahr Unglück und Krankheit fernzuhalten, es soll auch die Fruchtbarkeit von Mensch und Tier fördern.

Die Miao (苗族) reiten auch gern um die Wette, aber im Mittelpunkt der meisten ihrer Neujahrsbräuche steht der Wasserbüffel. Die Dorfbewohner füttern ihre Wasserbüffel mit kraftpendendem Klebreis und Wein und feuern sie an, wenn dann zwei oder mehrere Büffel gegeneinander kämpfen, wobei Hunderte Tiere an diesen Zeremonien teilnehmen. Aber nicht alles dreht sich bei den Miao um Wasserbüffelkämpfe, bei ihren Feiern wird auch zur Musik ihres einzigartigen Bambusinstruments, der Mundorgel Lusheng, getanzt.

Ebenso wie die beiden Letztgenannten schätzt auch die ethnische Minderheit der Lisu (傈僳族) in Nujiang ihre Herden ganz besonders wert. Eine ihrer ersten Handlungen im neuen Jahr ist es, dem Vieh als Anerkennung für seine schwere Arbeit Salzbrocken zu geben. Und obwohl sie nicht so schwer gearbeitet haben wie die Rinder, dankt man den Hunden mit dem ersten Stück Klebreiskuchen. Denn der Sage der Lisu nach war es ein Hund, der so selbstlos war, die Stange zum Himmel hinaufzulaufen, um von Gott Samen zu stehlen und die Menschheit dadurch vor dem Verhungern zu retten.

旁喝彩加油。苗族的庆典上，人们还会伴随着独特的竹制乐器芦笙而翩翩起舞。

生活在怒江的傈僳族人同样非常尊重他们的家畜。要给耕牛喂上几把盐巴以表彰它们的辛勤劳作。过年时还要把第一块粑糕喂给家犬以表感谢。因为根据傈僳族传说，是一只家犬爬上了直通天宫的高杆，从天神那里盗来五谷良种，使人类免于饥荒。



为了祈求来年的好运气和驱病消灾，傈僳族人并不非得要牵着耕牛跳过火堆（而只是架火烤些鸡或猪什么的），取而代之的是会折来与家中男丁数量相等的松枝悬挂在门上。

更为奇特的则要数傈僳族年轻人“埋葬”人的节日！他们先是怒江江边挖上一个坑，然后拐走他们首领的情人并放进这种“墓穴”里。首领本人会痛哭流涕，哀悼情人的“早逝”。一番载歌载舞后，再把那位情人刨出来。这种假装的葬礼带有相亲性质，同时也是要清除死神的魅影，保证长命百岁。

还有些地区新年后两日内不能到邻家串门，当地人会聚集在室外艳阳下尽情歌舞，还有就是射箭。您大可想象一下现代版的威廉·退尔。当地的姑娘们把碗倒扣在头上，碗底上置一枚鸡蛋。小伙子们则瞄准鸡蛋，搭弓放箭。幸运的得胜者会有姑娘把美酒直接灌进他的嘴里。

相亲择偶也是少数民族节日里常见的活动主题。像哈尼族年轻小伙子会砍下竹子，

Für ein Jahr voll Glück und ohne Krankheiten lassen die Lisu allerdings nicht ihre Rinder über Lagerfeuer springen (ein paar Hühner und Schweine hängen sie allerdings als Festbraten übers Feuer). Stattdessen brechen sie Kiefernzweige ab, und zwar genau so viele, wie Männer im Haus sind, und hängen sie an die Tür.

Noch skurriler ist allerdings das Fest der Lisu, wo junge Leute ihre Liebsten »begraben«! Zuerst treffen sie sich an einem Strand des Flusses Nujiang, graben ein Loch und sprechen sich ab. Dann entführen sie die Liebste ihres Anführers, legen sie in das »Grab« und bedecken den Körper mit Sand, dabei beweint der Anführer deren frühen Tod. Lieder werden gesungen, es wird getanzt, und dann wird die Liebste wieder freigeschauft. Diese vorgetäuschten Begräbnissen dienen nicht nur der Eheanbahnung, sondern sollen den Körper von Spuren des Todes reinigen und somit für ein längeres Leben sorgen.

In manchen Gegenden ist es nicht gestattet, vor dem dritten Tag des Neujahrsfestes das Haus eines Nachbarn zu betreten, deshalb versammeln die Einheimischen sich draußen in der Sonne, wo sie singen, tanzen und andere Dinge tun, zum Beispiel schießen. Aber hier wird nicht einfach auf irgendwas geschossen – stellen Sie sich einen Wilhelm Tell unserer Zeit vor. Dorfmädchen stülpen sich Schüsseln über den Kopf und legen oben drauf noch ein Ei. Die Jungs stellen sich mit Pfeil und Bogen in einer Reihe auf und schießen auf das Ei. Was bekommt der Sieger?

Dem glücklichen Sieger gießt das Mädchen Wein direkt in den Mund. Und der Verlierer? Wir wollen hoffen, dass er nicht zu tief gezielt hat. Manche Lisu schießen auf bestickte Beutel, die an Bambusstäben hängen, aber ist das noch dasselbe?

Bei den Neujahrsfesten der ethnischen Minderheiten geht es gewöhnlich auch darum, potenzielle Ehepartner kennenzulernen. Bei den Hani (哈尼族) schneiden kleine Jungs Bambus, um eine Schaukel für den Dorfplatz zu bauen, die manchmal weit über zehn Meter hoch ist. Dort feiern die Dorfbewohner in ihren feinsten Kleidern an den ersten drei Tagen des Neujahrsfestes, auf der Schaukel sitzt man sich gegenüber und dabei wird durchaus auch mal geflirtet.

Doch der eigentliche Mittelpunkt für die Hani ist das Essen, darum bauen sie auf der Hauptstraße des Dorfes eine riesige Festtafel auf. Wegen der langen, farbenfrohen Tischdecke nennt man es das Bankett des langen Drachens. Jede Familie schlachtet einen Hahn, kocht ihn vor dem Haus und jedes Familienmitglied bekommt ein Stück davon (es sei denn, man ist eine Frau und im Begriff zu heiraten). Die Ältesten der Sippe bekommen drei Reisbällchen.

Und dann ist da noch die Minderheit der Dai (傣族). Im Süden Chinas gelegen sind ihre Neujahrsfeiern die nassesten von allen. Zuerst ziehen die jungen Leute ihre schönsten Kleider an, dann pflücken sie frische Blumen und Zweige und schmücken damit das Haus. Nachdem eine Buddhastatue zum Tempel getragen und Gebete gesprochen wurden, wird es nass. Ältere

在村头空地上搭建起有时会高达十多米的秋千。新年的头三天，全村上下一片欢庆，青年男女盛装打着秋千，相互诉说衷肠。

然而美食才是哈尼族人节日的关键所在，届时他们会在村里的主街上摆起盛大的宴席。由于宴席餐桌绵延伸展且色彩鲜艳，所以叫“长龙宴”。每家都会宰一只公鸡，并在门前烹制，家里每个成员都能分到一份（待字闺中的女子除外）。

由于分布在中国南方，傣族的新年庆典是最“湿”的节日。年轻人先是穿上最漂亮的衣裳，采集鲜花和绿叶装扮屋舍，再把一尊佛像抬进庙宇，待祈祷完毕之后，泼水就开始了。年长的村民用一束束沾湿的栗花把对方的身上洒湿。年轻人可就是提着水桶相互追逐，非要把对方浇个透。身上泼溅的水越多，来年就越快乐、越幸福。

这个节日的由来有很多版本，其中一个讲的是云南有个凶恶的魔王。他拐走了七个少女，到头来还喝得酩酊大醉。于是七个人中最年轻的女子拿起砍刀，剁下了他的脑袋。脑袋滚到之处都燃起了大火，最后滚到了河里，连河也着起了火，都把鱼煮熟了。最终那个年轻的女子勇敢地举起了魔王的脑袋。其他六个女子开始接连向她泼水灭火。最后邪火终于被扑灭，傣族人民过上了幸福美满的日子。

这个故事是奶奶讲给妹妹珍宁和我的。那是在除夕之夜，我们蜷伏在沙发上，彻夜未眠，守护着家里不受邪魔侵袭。

恪守着我们家代代相传的节日习俗，珍宁和我在厨房跳起自编的龙舞给大家助兴。我们一个接一个地把饺子吃得精光。爸爸在一面像是看不见的鼓上打着拍子给我们伴奏。那门外街面上不断响起噼噼啪啪的爆竹声，表明我们肯定会有个吉祥如意的新年。

Dorfbewohner bespritzen sich gegenseitig vorsichtig mit Büscheln nasser Zwergkastanienblüten. Die Jüngeren sind wagemutiger, sie jagen hintereinander her und begießen sich gegenseitig mit Eimern voll Wasser. Je mehr Wasser man abbekommt,



desto mehr Glück und Zufriedenheit bringt einem das nächste Jahr. Und wenn man das Glück hat, bis auf die Knochen nass zu werden? Tja, das verspricht mit Sicherheit ein langes und glückliches Leben. Es gibt viele Erklärungen für dieses Fest, eine der besten allerdings erzählt eine verworrene Geschichte von einem furchterregenden Dämonenkönig aus Yunnan. Erst entführte er sieben Jungfrauen, dann betrank er sich bis zur Besinnungslosigkeit, woraufhin die jüngste der sieben sich ein Messer griff und ihm damit den Kopf abschnitt. Er rollte davon und steckte alles auf seinem Weg in Brand. Als er schließlich in einen Fluss rollte, fing sogar dieser an zu brennen und alle Fische darin wurden gekocht. Das junge Mädchen überwand sich schließlich, hob beherzt den Kopf auf und nahm ihn in die Arme. Als sie ihn vor Erschöpfung nicht mehr halten konnte, wechselten die sechs anderen sich ab sie mit Wasser zu bespritzen, um das Feuer zu löschen. Schließlich erlosch das Feuer und seit dieser Zeit lebt das Volk der Dai glücklich und zufrieden.

Diese Geschichte erzählte meine Großmutter Jeannine und mir, als wir uns auf dem Sofa aneinander kuschelten und die ganze Nacht vor dem Neujahrsfest wach blieben, damit keine bösen Geister ins Haus kommen konnten. Alle zusammen gaben wir unser Bestes, damit das neue Jahr ein gutes Jahr würde.

Getreu der Bräuche, die in unserer Familie traditionell zelebriert wurden, gaben Jeannine und ich wieder unseren selbst erfundenen Drachentanz in der Küche zum Besten, während wir ein Jiaozi nach dem anderen verputzten. Mein Vater schlug auf einer unsichtbaren Trommel den Takt für uns und das ununterbrochene Knallen der Feuerwerkskörper draußen auf der Straße war ein Versprechen, dass vor uns ganz bestimmt ein glücksverheißendes Jahr lag.

7. bis 8. Dezember 2014 in Xiamen

9. Internationale Konferenz der Konfuzius-Institute



2014年12月7日到8日 厦门

第九届全球孔子学院 大会开幕

第

九届全球孔子学院大会开幕式在福建厦门举行,120多个国家和地区的大学校长、孔子学院代表

共2000多人出席大会。国务院副总理、孔子学院总部理事会主席刘延东在开幕式致辞中强调,要面向未来,平等合作,共同推动孔子学院事业发展,为建设持久和平、共同繁荣的和谐世界作出新贡献。刘延东指出,孔



子学院创办10年来,架起中外语言文化沟通理解的桥梁,形成共建、共有、共管、共享的国际教育交流合作体系,为促进多元文化的交流交融、各国人民的心灵沟通做出了重要贡献。她向为之付出努力的中外人士和有关方面表示感谢,并给80位孔子学院先进个人和单位等颁奖。

刘延东说,在全球化背景下,世界各国利益交融、兴衰相伴、安危与共,成为你中有我、我中有你的利益共同体和命运共同体,加强人文交流、促进文明互鉴势不可挡。孔子学院属于中国,也属于世界,新的十年要注重提升质量、服务需求、紧密合作、互利共赢。要积极推进本土化,丰富交流形式,畅通中华文化与世界优秀文化互学互鉴的通道。创新办学模式,推进教师、教材、教法改革,充分发挥学校、社会、政府等各方面作用,促进孔子学院持续发展。

(据新华社)

Die neunte Konferenz der weltweiten Konfuzius-Institute wurde in Xiamen in der Provinz Fujian abgehalten. Mehr als 2000 Personen, darunter Rektoren von Universitäten und Vertreter von Konfuzius-Instituten aus der ganzen Welt, nahmen an dieser Konferenz teil. Liu Yandong, Vize-Premierministerin des Staatsrats der VR China und Vorsitzende der Zentrale der Konfuzius-Institute, betonte in ihrer Eröffnungsrede, dass es für die Entwicklung der Konfuzius-Institute eine zukunftsgerichtete Vision, eine Zusammenarbeit auf Augenhöhe und konzertierte

Anstrengungen brauche. Sie hoffe, dass die Konfuzius-Institute ihren innovativen Beitrag zum Aufbau einer harmonischen, friedlichen Welt, in der alle in Wohlstand leben, leisten würden. Liu Yandong unterstrich, dass die Konfuzius-Institute während der vergangenen zehn Jahre eine Brücke zwischen China und anderen Kulturen schlagen konnten, was das gegenseitige Verständnis und den Austausch förderte. So ist es gelungen, ein internationales System der Zusammenarbeit und des Austauschs im Bildungsbereich zu etablieren, an

dem sich alle Seiten aktiv beteiligen, das gemeinschaftlich betrieben wird und das die Interessen aller Beteiligten wahrt. Dieses System habe viel dazu beigetragen, dass ein multikultureller Austausch und ein emotionaler Kontakt zwischen Völkern möglich wurde. Liu Yandong bedankte sich bei all jenen Personen und Institutionen in China und im Ausland, die an diesem Prozess beteiligt sind und ihn ermöglichen, und verlieh Auszeichnungen an 80 herausragende Einzelpersonen und Institutionen.

Liu Yandong betonte, dass die Menschheit im Zeitalter der Globalisierung in einer Interessen- und Schicksalsgemeinschaft lebe, in der die einzelnen Länder die gleichen Interessen teilten und auf Gedeih und Verderb miteinander verbunden seien. Angesichts dessen sei der Trend zur Vertiefung des Kulturaustauschs, aber auch zur Förderung des Lernens zwischen Kulturen unaufhaltsam. Die Konfuzius-Institute gehörten sowohl China als auch der Welt. In den kommenden zehn Jahren müsse das Augenmerk auf der Verbesserung der Qualität, auf dem Ausbau der Dienstleistungen und auf der Intensivierung der Kooperationen liegen, um eine Win-Win-Situation für alle Beteiligten zu schaffen. Es müssten die Anpassung an lokale Gegebenheiten vorangetrieben, neue Formen des Austauschs entwickelt und neue Kommunikationskanäle zwischen China und den Kulturen der Welt errichtet werden. Darüber hinaus gelte es, innovative Formen des Institutsmanagements zu entwickeln und Reformen im Bereich der Lehrenden sowie der Unterrichtsmaterialien und -methoden durchzusetzen. Außerdem sollen sich Schulen, die Gesellschaft und Regierungen in diesen Prozess einbringen, denn nur so könne eine nachhaltige Entwicklung der Konfuzius-Institute gewährleistet werden.

Nach Steinen tastend den Fluss überqueren

摸着石头过河

*Resümee der 9. Konferenz der Konfuzius-Institute von Xu Lin,
Direktorin des Hanban*

第九届孔子学院大会总结
孔子学院总部总干事、国家汉办主任 许琳

第一，关于孔子学院当前形势和新十年的发展方向

过去十年我们连石头都没摸就过来了，靠的是所有支持孔子学院的127个国家，和中国非常友好的大学、教授、校长、中方合作院校。下一个十年，我觉得我们需要摸着石头过河。这石头就是在座的各位。下一个十年我们要更快地推动孔子学院的本土化，要非常重视孔子学院融入当地文化。中外的水土不同，文化肯定也不一样，所以各个孔子学院不应该是同样的，应该各具特色。

第二，关于孔子学院与政治的关系。

孔子学院是由中国政府支持的文化机构，与其政治无关。孔院传播中国语言和文化，文化包括很多方面，比如文学、历史、哲学。

第三，校友会。

各国孔子学院是自由的，可以自主决定是否成立校友会，帮助推动孔子学院的建设。孔院成立十年以来，注册学员已经累计达到了340多万人，我们应该好好把这些资源留住。

第四，关于示范孔子学院。

总部准备从2015年开始按照一系列标准正式评选示范孔子学院，中外方都要给予比

1. Aktueller Stand der Konfuzius-Institute und deren Entwicklung in den kommenden zehn Jahren

In den vergangenen zehn Jahren haben sich die Konfuzius-Institute weltweit sehr gut entwickelt — und das ohne konkrete Vorerfahrung, aber mit der Unterstützung von 127 Ländern, ihren Universitäten, Professoren und Präsidenten sowie chinesischen Partneruniversitäten. In den kommenden zehn Jahren wollen wir »mit den Füßen nach den Steinen tastend den Fluss überqueren«. Die Steine sind alle hier Anwesenden. Das Ziel für die kommenden zehn Jahre ist es, sich den Bedürfnissen der Bevölkerung und Regierungen lokal anzunähern und die Konfuzius-Institute vor Ort noch besser zu integrieren. So wie jedes Land eine eigene Kultur hat, so können auch die Konfuzius-Institute sich in jedem Land unterscheiden und ihre individuellen Besonderheiten haben.

2. Die Beziehungen zwischen den Konfuzius-Instituten und der Politik

Konfuzius-Institute sind kulturelle Institutionen, die von der chinesischen Regierung unterstützt werden, aber unabhängig von deren Politik sind. Sie vermitteln chinesische Sprache und Kultur, wobei die Kultur viele Aspekte umfasst, wie Literatur, Geschichte und Philosophie.

3. Alumni-Organisationen

Die Institute sind weltweit frei, eigene Alumni-Organisationen zu gründen, die dabei helfen können, den Aufbau der Konfuzius-Institute voranzutreiben. In den zehn Jahren seit der Gründung haben sich weltweit mehr als 3,4 Millionen Lernende bei Konfuzius-Instituten registriert. Dieses Potenzial sollte dauerhaft genutzt werden.

* Anmerkung der Redaktion: Auf dem Weg zum »Sozialismus chinesischer Prägung«, der auf der »sozialistischen Marktwirtschaft« beruht, müsse man »nach den Steinen tastend den Fluss überqueren«, riet einst Reformvater Deng Xiaoping.



较强力的投入。这次会议，欧洲的孔子学院已经起草了一个标准，大家做了很好的讨论。我们主张每个洲要有一个标准。现在欧洲出了一个标准，如果大家都同意我们就按照这个标准投票。

第五，中外方院长合作。

下一个十年孔子学院最大的挑战就是多元文化的碰撞、交融和接受的问题。所以，中外方院长一定要紧密合作，互谅互让，要用儒家“和为贵”的理念来相处。相互理解是基础，了解和接受当地的文化必不可少。

第六，非英语语种教师缺乏、教师资格问题。

很多非英语国家对掌握本地语言的教师有很大需求。因此中方合作院校应该努力努力再努力，从现在开始着手加快培养非英语语种的老师。我们也会把志愿者先派到孔子学院去学一至两个月的本国语言。

4. Modell-Konfuzius-Institute

Ab 2015 sollen nach einer Reihe von Bewertungskriterien beispielhafte Konfuzius-Institute ausgewählt werden. Sie sollen stärkere Unterstützung von der chinesischen und der ausländischen Seite erhalten. Die Kriterien wurden bereits von europäischen Konfuzius-Instituten ausgearbeitet und sind auf der Konferenz mit allen diskutiert worden. Wichtig ist, dass in verschiedenen Regionen der Welt unterschiedliche Bewertungsmaßstäbe angesetzt werden. Die vorgeschlagenen Änderungen werden jetzt eingearbeitet.

5. Kooperation zwischen den chinesischen und ausländischen Direktoren

Die größte Herausforderung für die Entwicklung der Konfuzius-Institute besteht im Aufeinandertreffen unterschiedlicher Kulturen. Gemäß Konfuzius und seiner »Wertschätzung der Harmonie« sollen chinesische und ausländische Direktoren eng zusammenarbeiten und eine Beziehung des gegenseitigen Vertrauens aufbauen. Gegenseitiges Verständnis ist dafür eine Grundlage. Integration und beidseitige Akzeptanz sind unerlässlich.

6. Mangel an Chinesischlehrern mit Fremdsprachen-Kenntnissen, Qualifizierung der Lehrkräfte

In vielen nicht englischsprachigen Ländern gibt es eine starke Nachfrage nach Chinesischlehrern mit Kenntnissen der lokalen Landessprache. Daher werden chinesische Universitäten aufge-

教师资格问题，我们想设立考点进行国际汉语教师资格证考试。

第七，教材本土化的问题。

2015 年我们会请孔子学院老师和所在大学教授来中国进行培训，做好《国际教材编写指南》的平台，有了这个平台之后相信大家编教材就容易得多了。总部支持根据所在国汉语学习者的不同文化需求进行教材编写。

第八，如何提高孔子学院的研究和交流功能。

一些孔子学院专攻汉语教学，一些致力于培养汉学家新生力量。大家可以根据当地的情况说怎么做就怎么做。未来我们会扩大中方院校接受“新汉学计划”博士生的范围。

最后，由衷地感谢厦门大学，感谢厦门市政府对这次大会所做出的卓越贡献。感谢所有的志愿者们以及在座各位代表！



fordert, sich verstärkt um die Ausbildung von Chinesischlehrern mit entsprechenden Fremdsprachen-Kenntnissen zu bemühen. Zudem sollen die Assistenzlehrkräfte ein bis zwei Monate vor ihrem Einsatz im Zielland Sprachkurse besuchen. Für die Qualifizierung der Sprachlehrkräfte sollen Testzentren etabliert werden, welche die Prüfungen für das »International Chinese Teaching Certificate« durchführen.

7. Entwicklung von Lehrmaterialien

2015 wird in China ein Treffen mit Lehrern der Konfuzius-Institute und Professoren der Gastuniversitäten stattfinden, auf dem eine Plattform für Lehrmaterialien entwickelt werden soll. So wird es leichter, Lehrmaterialien zu sammeln und auszutauschen. Die Zentrale der Konfuzius-Institute fördert die Entwicklung von Lehrmaterialien, die die kulturell unterschiedlichen Anforderungen der Lernenden im Zielland berücksichtigen.

8. Stärkung der Konfuzius-Institute als Zentren der Forschung und des Austauschs

Manche Konfuzius-Institute spezialisieren sich darauf, Chinesisch zu unterrichten, andere darauf, Nachwuchs-Sinologen zu fördern. Das kann jeder nach den lokalen Gegebenheiten entscheiden. Zukünftig werden weitere chinesische Universitäten in die akademischen Aktivitäten des »Confucius China Study Program« eingebunden.

Ein großer Dank geht an die Universität Xiamen und die Xiamener Stadtverwaltung für die großartige Unterstützung der diesjährigen Jahreskonferenz der Konfuzius-Institute, ebenso an all die freiwilligen Helfer, sowie an die Delegierten!

Das unauflösliche Band zwischen mir und China

万水千山总是情——我与中国的不解之缘



*Ruth Njeri, Chinesischdozentin
am Konfuzius-Institut der Universität von Nairobi, Kenia*

肯尼亚内罗毕大学孔子学院本土汉语教师 茹丝

尊敬的刘延东副总理，尊敬的各位领导，各位嘉宾，亲爱的朋友们：大家好！

能参加第九届孔子学院大会，并在此发言，我感到非常荣幸。我是来自非洲第一所孔子学院肯尼亚内罗毕大学孔子学院的教师茹丝。

2006年，在我生命中难以磨灭。这一年我进入内罗毕大学孔子学院，成为第一批学员。经过三个月的学习，恰逢原中国国家主席胡锦涛访问肯尼亚，我竟然有机会用汉语致辞，欢迎胡锦涛主席。那是多么难忘的一刻啊！

胡锦涛主席和我面对面亲切交谈，最后，我们一起合唱了中国民歌《茉莉花》。从此，我便得到了“非洲茉莉花”的美誉。

在和胡锦涛主席会面之后，我更加热爱中国，更加努力学习汉语。一个月以后，我

Sehr geehrte Vize-Ministerpräsidentin Liu Yandong, sehr geehrte Führungskräfte und hohe Gäste, liebe Freunde: Seien Sie alle begrüßt!

Dass ich an der neunten Konferenz der Konfuzius-Institute teilnehmen und hier das Wort ergreifen darf, ist eine große Ehre für mich. Mein Name ist Ruth Njeri, ich bin Dozentin am ersten afrikanischen Konfuzius-Institut, dem Konfuzius-Institut der Universität Nairobi in Kenia.

Das Jahr 2006 ist nur schwer aus meinem Leben wegzudenken. In diesem Jahr kam ich an das Konfuzius-Institut der Universität Nairobi, zu dessen erster Gruppe von Schülern ich gehörte. Nach drei Monaten Studium ergab es sich, dass der frühere chinesische Staatspräsident Hu Jintao Kenia einen Besuch abstattete und ich überraschenderweise die Gelegenheit dazu erhielt, eine Ansprache auf Chinesisch zu halten und den Präsidenten Hu Jintao willkommen zu heißen. Was für ein unvergesslicher Augenblick!

Präsident Hu Jintao und ich saßen uns direkt gegenüber und unterhielten uns freundlich miteinander. Schließlich sangen wir zusammen das chinesische Volkslied Jasminblüte. Seitdem trage ich den schönen Namen »Afrikanische Jasminblüte«.

参加了中国国家汉办举办的汉语桥大赛，并拿到了肯尼亚赛区第一名。幸运的我将要从内罗毕飞到北京参加汉语桥大赛总决赛。这个好消息让我激动不已，我们全家都沉浸在无比的欢乐当中。当我远离家人，第一次踏上中国的土地，我的血液翻滚着，我的内心无比澎湃。我知道，从此以后我将和中国结下不解之缘。

经过紧张、激烈的比赛，我以大赛优秀奖获得了汉办颁发的奖学金，我要开始在中国留学了。这个好消息让我难以入眠。我为此兴奋了整整三天三夜，饭没吃好，觉也没睡好，太开心了。

天津师范大学，我的母校。我的留学生涯在这里开启。我和母校一起成长，学校给我莫大支持。从生活上关怀、学业上关心，教我声乐舞蹈，教我绘画书法，教我学习中国文化。我心怀感恩，感谢这来之不易的机会，感谢培养我的每一位老师。

我用汉字写信，我要向胡锦涛主席汇报所学。胡主席收到我的信后，特别派教育部和汉办有关的领导前来看望我。送我的学习用品和礼物，至今我还珍藏。这是我一生最珍贵的礼物。

2009年，在第四届孔子学院大会汇报演出上，我的一曲高难度的《天路》打动了无数人，并由此获得了汉办推荐，直通中央电视台春节联欢晚会。我在春节联欢晚会上向全国人民汇报所学，展示了风采。还记得那首歌吗？“我在仰望，仰望远方，我的家就在那非洲大地上，学习汉语，学会了不忘，孔子学院架起一座友谊的桥梁。”这首改编的《月亮之上》让全国亿万观众认识了我，从此非洲茉莉花盛开在中国大地上。

新的一页已经打开，不断的学习使我成为中国北京琴书、中国月琴海外传承第一人。学唱京剧、豫剧让我成为全国戏剧票友新热点。后来，再次登上中央电视台春节联欢晚会的舞台和著名歌唱家李谷一一起演唱歌曲，接着又被评为中非文化交流形象大使。我知道我的使命刚刚开始，我的人生刻

Nach der Begegnung mit dem Präsidenten Hu Jintao wurde meine Liebe zu China noch intensiver und ich betrieb mein Chinesischstudium mit noch größerem Fleiß. Einen Monat später nahm ich am Wettbewerb Chinese Bridge teil, der von Chinas Nationalem Büro für die Verbreitung der chinesischen Sprache (Hanban) organisiert wird, und kam am Austragungsort Kenia auch noch auf den ersten Platz. Ich Glückliche würde von Nairobi aus nach Peking fliegen, um dort am Finale des Chinese-Bridge-Wettbewerbs teilzunehmen! Diese gute Nachricht brachte mich völlig aus dem Häuschen, und meine ganze Familie badete geradezu in Glück und Freude. Als ich fern von ihnen das erste Mal chinesischen Boden betrat, pochte das Blut in meinen Adern, und innerlich war ich ganz aufgewühlt. Von diesem Moment an, das wusste ich, knüpfte ich zwischen mir und China ein unauflösliches Band.

Nach einem aufregenden und harten Wettkampf erhielt ich mit dem Award of Excellence ein vom Hanban vergebenes Stipendium. Die gute Nachricht, dass ich ein Auslandsstudium in China beginnen würde, raubte mir fast den Schlaf. Drei Tage und drei Nächte hintereinander war ich so aufgeregt, dass ich kaum etwas essen und nicht richtig schlafen konnte, ich freute mich einfach zu sehr.

Die Pädagogische Hochschule von Tianjin wurde meine Alma Mater, hier begann mein Studium außerhalb der Heimat. An der Seite meiner Alma Mater wuchs ich heran. Meine Schule, die sich sowohl um mein persönliches Leben als auch um meine Ausbildung kümmerte, gewährte mir größtmögliche Unterstützung. Sie lehrte mich Gesang und Tanz, sie brachte mir Malerei, Kalligrafie und das Studium der chinesischen Kultur bei. Mein Herz ist voller Dankbarkeit, Dankbarkeit für die seltene Chance, die mir zuteil wurde, und für jeden einzelnen Lehrer, der mich unterrichtet hat.

Ich schrieb einen Brief auf Chinesisch, weil ich dem Präsidenten Hu Jintao berichten wollte, was ich gelernt hatte und noch lernte. Nach Erhalt meines Briefes, schickte Präsident Hu eigens entsprechende Führungskräfte aus dem Erziehungsministerium und dem Hanban nach Tianjin, die mich dort besuchten. Die Lernmaterialien und Geschenke, die sie mir mitbrachten, bewahre ich noch heute wie einen Schatz auf. Es sind die wertvollsten Geschenke meines Lebens.

2009, während der Präsentationsveranstaltungen der vierten Tagung der Konfuzius-Institute, rührte »Der Weg zum Himmel«, ein von mir gesungenes Lied mit hohem Schwierigkeitsgrad, zahllose Menschen und erhielt daher eine Empfehlung durch Hanban, sodass es direkt zur Frühlingsfest-Gala des chinesischen Staatsfernsehens gelangte. So konnte ich der ganzen Bevölkerung des Landes berichten, was ich gelernt hatte. Erinnern Sie sich an das Lied? »Ich schaue hinauf, schaue hinauf in weite Ferne. Dort lebt meine Familie auf afrikanischer Erde. Ich lerne Chinesisch, und ich lerne, nichts zu vergessen. Das Konfuzius-Institut hat eine Brücke der Freundschaft gebaut.« Durch diese Bearbeitung des Liedes »Über dem Mond« hat mich landesweit ein Publikum von vielen hundert

下中国两个字。直到最后，结识了中国未婚夫，爱情跨越大洲、跨越海洋，来到我的身边。我们爱的故事在流传，它更见证着我和中国的不解之缘。

时间如梭，八个寒暑一晃而过。在中国的留学生涯即将结束。2014年，恰逢研究生毕业之际，命运再次转折，国家汉办和新教师计划让我毅然选择回到肯尼亚，回到那个给我启蒙、培养我的地方内罗毕大学孔子学院，成为一名光荣的本土教师。我决心把浩瀚的中国文化传播给非洲大地，传播给非洲的年轻人，让他们领略到不一样的文化，体验到东方文明古国新的生机和魅力，为他们创造美好的明天。

亲爱的朋友们，崭新的时代、崭新的未来，中国国家主席习近平提出，中国对非洲要“真、诚、亲、实”。是的，非洲和中国历来就是最好的朋友，亲如兄弟。在21世纪的今天，我们要抓紧机遇应对挑战，为中非发展和友谊做出贡献，为孔子学院的成长做出贡献。

孔子学院如同一棵大树，作为一片绿叶，我愿意投身其中，我愿意为之努力，和孔子学院一起不断成长，长成参天大树、绿色遍野。

谢谢大家！



Millionen Menschen kennengelernt. Seitdem hat sich die Afrikanische Jasminblüte vollständig in China entfaltet.

Ein neues Kapitel ist bereits aufgeschlagen: Durch mein unaufhörliches Studium bin ich der erste Mensch aus Übersee, der das Erbe des Pekinger Balladenvortrags und des chinesischen Mondlautenspiels fortführt. Und indem ich Peking-Oper und Henan-Oper singen lernte, wurde ich zu einem neuen Fokus für Amateur-Sänger aus dem ganzen Land. Später, als ich ein weiteres Mal auf der Bühne der Frühlingsfest-Gala im chinesischen Staatsfernsehen stand, trat ich zusammen mit der berühmten Sängerin Li Guyi auf und wurde anschließend wieder als Botschafterin des chinesisches-afrikanischen Kulturaustauschs bezeichnet. Ich weiß, dass meine Mission gerade erst begonnen hat, aber meinem Leben hat sich das Wort China eingepägt. Bis hinein in die jüngste Vergangenheit, in der ich meinen chinesischen Verlobten kennengelernt habe und die Liebe Kontinente und Meere überquerte und zu mir gekommen ist.

Die Geschichte unserer Liebe verbreitet sich und legt von dem unauflöslichen Band zwischen mir und China noch mehr Zeugnis ab.

Die Zeit verging wie im Flug und auf einmal waren acht Jahre vorbei. Mein Studium in China ging zu Ende. 2014, gerade als ich meinen Postgraduierten-Abschluss machte, nahm mein Schicksal eine erneute Wendung. Hanban und das neue Lehrerprogramm ermöglichten es mir, mich ohne Zögern für die Rückkehr nach Kenia zu entscheiden, um an das Konfuzius-Institut Nairobi zurückzukehren, jenen Ort, der mir Grundkenntnisse vermittelt und mich geformt hat, und dort die ehrenvolle Tätigkeit einer lokalen Lehrkraft auszuüben. Ich bin dazu entschlossen, die chinesische Kultur in Afrika unter seinen jungen Menschen zu verbreiten. Damit diese aus eigener Anschauung die neue Vitalität und die Faszination eines alten Kulturlandes des Ostens kennenlernen.

Liebe Freunde, wir stehen vor einer völlig neuen Ära, einer völlig neuen Zukunft. Chinas Staatspräsident Xi Jinping hat gefordert, dass China Afrika mit »Wahrheit, Ehrlichkeit, Freundlichkeit und Verbindlichkeit« begegnen soll. Jawohl, China und Afrika sind von jeher die besten Freunde, und sind sich nah wie Brüder. Heute, im 21. Jahrhundert, müssen wir die Chancen nutzen und den Herausforderungen begegnen, um sowohl für die Entwicklung und die Freundschaft unserer beiden Länder einen Beitrag zu leisten als auch für das Wachstum der Konfuzius-Institute.

Ein Konfuzius-Institut ist wie ein großer Baum. Als ein grünes Blatt dieses Baums möchte ich mich ihm widmen, mich dafür anstrengen und unaufhörlich zusammen mit dem Institut wachsen, bis ich selbst ein großer Baum bin, der sich bis in den Himmel reckt und sein grünes Laub überall verbreitet.

Ich danke Ihnen allen!

Preisverleihung in Peking

颁奖典礼

Deutschsprachige Konfuzius-Institute und ihre Mitarbeiter werden bei der Konferenz in Xiamen mehrfach ausgezeichnet.

德语区孔子学院在厦门全球孔子学院大会
获得团体与个人多项殊荣。

“从西伯利亚火车之旅到 数码丝绸之路”

奥地利维也纳孔子学院院长李夏德专访

温：李夏德教授先生，您已经连续两次荣获中国国务院副总理刘延东颁发的“孔子学院先进个人”。您不仅是维也纳大学孔子学院的外方院长，而且从1979年起您就在维也纳大学汉学系执教。您是从什么时候开始对中文产生兴趣的？

李：那是在20世纪60年代上中学时，我已经收集了不少介绍汉语和汉字的书籍，当时一直希望能真正开始学习中文。当1973年维也纳大学汉学系开设中文课时，我马上成为了第一批学生中的一员。后来我获得了去北京深造的奖学金，1974年夏末我乘火车经西伯利亚大铁路前往中国。在北京的学习让我着迷，我当时所见的中国在许多方面与今天截然不同。我连做梦也没想到有朝一日自己会作为孔子学院的院长做出贡献，将中国介绍给“外面的世界”。在我们这个跨文化共同体中，我特别看重的是共事时的和平相处和彼此尊重。在国际层面上，中国的文化经验为

»Von der Transsibirischen Bahnfahrt zur digitalen Seidenstraße«

Ein Interview von Klaus Wintersperger, Vizepräsident der United Nations Correspondents Association Vienna, mit Richard Trappl, österreichischer Direktor des Konfuzius-Instituts Wien

KI-Magazin Klaus Wintersperger: Herr Trappl, Sie haben zum zweiten Mal hintereinander von der chinesischen Vize-Premierministerin Liu Yandong den Excellence-Preis erhalten. Sie sind ja nicht nur österreichischer Direktor des Konfuzius-Instituts an der Universität Wien, sondern unterrichten seit 1979 am Institut für Sinologie der Universität Wien. Seit wann haben Sie sich für Chinesisch interessiert?

Richard Trappl: Ich habe schon als Mittelschüler in den 1960er Jahren Bücher zur chinesischen Sprache und Schrift gesammelt und immer gehofft, einmal wirklich Chinesisch lernen zu können. Als dann 1973 das Institut für Sinologie an der Universität Wien den Unterricht aufnahm, war ich vom ersten Tag als Student dabei, erhielt dann ein Stipendium für Peking und fuhr im Spätsommer 1974 mit der Transsibirischen Eisenbahn nach China. Das Studium in Peking faszinierte mich, und ich lernte ein China kennen, das sich in vielem vom heutigen unterscheidet. Ich hätte mir nicht träumen lassen, dass ich einmal als Direktor eines Konfuzius-Instituts einen Beitrag dazu leisten darf, China der Welt draußen vorzustellen. Letztlich geht es mir um ein möglichst friedvolles und respektvolles Miteinander in unserer internationalen Gemeinschaft. China leistet durch seine kulturellen Erfahrungen einen wertvollen Beitrag zum Zusammenwirken auf internationaler Ebene. Gleichzeitig kommen die vielen jungen Menschen, die an

共同合作做出了宝贵贡献。同时，在我们孔子学院工作的青年教师会带着新获取的经验返回他们的故乡，从而进一步促进中国社会的发展。就像唐朝那样，那时外部影响就是通过丝绸之路进入中国的。

这么说您个人的“中国梦”已梦想成真了。40多年来，您不断前往中国，一定也踏上过古老的“丝绸之路”吧？

我第一次往返于北京-新疆是1979年乘火车完成的。但今天我会说，我每天都走在“新丝绸之路”上：中国与欧洲之间的互联网连接。可以说我同时身处两个“世界”，就算是我每天黎明即起，也还是要想想两地的时差。即便如此，不断亲自到中国的很多地方去依然很重要，我们在那里开展项目，与合作伙伴和朋友当面交流，也享用中国的美味佳肴……

您也为中国国家汉办招募教师和中方院长出任过几次外聘评估员：有什么最让您印象深刻吗？

是这些年轻人对自己所选择的任务的热情，为了介绍自己的语言和文化，他们愿意远渡重洋去异国他乡。不是出于自负，而是我愿称之为“优雅”的姿态。也正是由于这一点，我们维也纳孔子学院获益匪浅：与这些年轻的“大使们”共同工作，他们很多人作为实习生或教师是第一次离开中国。我们同时努力让他们对在这里的逗留感到舒适和安全，孔子学院是一个特殊类型的国际“大家庭”。

采访人：克劳斯 温特施佩格(Klaus Wintersperger)，维也纳联合国记者协会副主席



Liu Yandong, Vize-Ministerpräsidentin der Volksrepublik China, gratuliert Prof. Trappl, Direktor des KI Wien
中华人民共和国国务院副总理刘延东向维也纳孔子学院院长李夏德教授致贺

unseren Konfuzius-Instituten als Lehrkräfte tätig sind, mit neuen Erfahrungen in ihre Heimat zurück und befruchten so wiederum die gesellschaftliche Entwicklung Chinas. So wie es schon in der Tang-Dynastie passierte, als Einflüsse über die Seidenstraße nach China gelangten.

Ihr persönlicher Chinesischer Traum ist also in Erfüllung gegangen. Seit vier Jahrzehnten kommen Sie nun immer wieder nach China. Haben Sie auch die alte Seidenstraße bereist?

Trappl: Von Peking nach Xinjiang und zurück reiste ich das erste Mal per Bahn 1979. Aber heute würde ich sagen, ich bereise täglich die neue Seidenstraße, die digitale Verbindung zwischen China und Europa. Ich lebe sozusagen in zwei Welten gleichzeitig, auch wenn ich dabei täglich sehr früh aufstehen muss, bedenkt man den Zeitunterschied. Und dennoch ist es sehr wichtig, immer wieder auch physisch vor Ort zu sein an den vielen Orten in China, mit denen wir Projekte gestalten, und mit den Partnern und Freunden persönlich Gedanken auszutauschen – und die vorzügliche chinesische Küche zu genießen ...

Sie waren auch schon einige Male als externer Evaluator für die Auswahl von Lehrkräften und chinesischen Direktoren bei Hanban: Was hat Sie dabei am meisten beeindruckt?

Trappl: Die Begeisterung dieser jungen Menschen für ihre selbst gewählte Aufgabe, ins Ausland zu gehen, um ihre eigene Sprache und Kultur zu vermitteln. Nicht aus Überheblichkeit, sondern mit etwas, das ich als Anmut bezeichnen möchte. Und wovon wir nicht zuletzt auch an unserem Institut in Wien profitieren können: von der Zusammenarbeit mit jungen Botschaftern, die als Praktikanten und Lehrer nicht selten zum ersten Mal China verlassen. Dass wir uns gleichzeitig um deren Wohl und Sicherheit bemühen, zeichnet Konfuzius-Institute als eine internationale Familie der besonderen Art aus.

»Mitarbeiter des Jahres« “年度员工”

Peking vergibt den Individual Performance
Excellence Award an Linus Schlüter,
Konfuzius-Institut Leipzig

北京孔子学院总部授予德国莱比锡大学孔子学院徐磊
(Linus Schlüter) “先进个人”奖

孔子学院：照片为证，大奖章大欢喜。这个奖对你意味着什么呢？

徐磊：对我来说这也有一些不同寻常，因为获奖的不是学院院长，而是“下面一级”——院长助理。这大概相当于从前评选的年度最佳员工吧。现在装有奖章的红丝绒盒子里就放在我家茶架上，那儿也保存着我做中国茶道的茶具。

你为什么深入学习中国的语言，钻研其文化，对中国人有好感和亲近感？这些是从什么时候开始的？

我与中国的缘分已有18年之久了。几乎可以说，我的中国缘业已成熟。起初我想学数学，但中国当时的特殊性和陌生感更吸引我。所以我换了专业，上了第一堂中文课，完全不得要领。毫无疑问，学汉学很引人入胜，而且不经意间就让我从“平常”科目中“脱颖而出”。就是这么开始的。现在一切都最完美地结合在一起：在莱比锡孔子学院工作，有多年在中国的实践经验，以及上大学时学到的有关中国的学术知识。再回到获奖这个话题：也许我们可以拿音乐打个比方。业余时间我弹贝司，这不是旋律丰富多彩的乐器，但少了低音则不成节奏。作为贝司手我站在第二排，感觉很自在。在颁奖典礼上我也站在第二排。《第二排英雄》（美国电影：The Replacements，中文译名：



Linus Schlüter, Assistenz der Geschäftsführung und Koordinator der Sprachvermittlung im KI Leipzig mit dem soeben verliehenen Orden
莱比锡孔子学院院长助理及教学管理负责人徐磊和他刚刚获得的奖章

KI-Magazin: Das Foto aus Peking beweist es: Große Freude über den großen Orden, den du gerade verliehen bekamst.

Was bedeutet diese Auszeichnung für dich?

Linus Schlüter: Es ist schon etwas Besonderes für mich, weil eben nicht der Direktor eines Instituts ausgezeichnet wurde, sondern eine Ebene darunter, der Assistent einer Geschäftsstelle. Man könnte es vielleicht mit dem früheren Begriff vom Mitarbeiter des Jahres vergleichen. Jetzt liegt der Orden in seiner roten Samtschutulle bei mir zu Hause oberhalb vom Teeregal, wo ich auch die Sachen für die chinesische Teezeremonie aufbewahre.

Woher kommt deine intensive Beschäftigung mit der Sprache Chinas, die Vertiefung in seine Kultur und die Sympathie und Verbundenheit mit den Menschen? Wann hat das angefangen?

Schlüter: Seit 18 Jahren beschäftigt mich China. Fast könnte man sagen, dass ich die chinesische Volljährigkeit erreicht habe. Zuerst wollte ich Mathematik studieren, aber das Besondere und Fremde, das China damals hatte, hat mich mehr fasziniert. Also wechselte ich das Studium, saß in der ersten Unterrichtsstunde und hatte absolut keine Ahnung von dem, was ich hörte. Es war spannend, kein Zweifel, und das Studium der Sinologie hob mich irgendwie heraus aus den »normalen« Fächern. So hat es begonnen. Jetzt verbinden sich auf das Schönste die Arbeit am Konfuzius-Institut Leipzig, die jahrelange Erfahrung vor Ort in China und die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit dem Reich der Mitte, die ich beim Studium erfahren konnte. Um den Bogen noch mal zur Auszeichnung zu schlagen: Vielleicht könnte man einen Vergleich zur Musik ziehen. In meiner Freizeit spiele ich Bass, kein besonders melodiöses Instrument, aber ohne Bass stimmt der Rhythmus nicht. Als Bassist stehe ich in der zweiten Reihe und fühle mich gut aufgehoben. Wie bei der Preisverleihung, auch da

《十全大补男》) 那部电影里怎么说的来着: “有条体育规则是: 你如果不善应对各类祝贺, 可别做出太大成就。”

总之一句话: 感谢你与各学校、教师以及为他们进修所做的协调工作, 感谢你对语言教学的积极投入和你的公关亲和力。恭喜你获得“先进个人”奖!

Innovativ und vielfältig 革新与多样

Das Konfuzius-Institut Heidelberg erhält
ehrenvolle Auszeichnung

德国海德堡大学孔子学院获得“先进孔子学院”

德国海德堡大学孔子学院在本年度孔子学院大会上荣获“2014年先进孔子学院”称号, 仅有25所孔子学院获此殊荣。全球共有475所孔子学院。

孔子学院总部(国家汉办)颁发的这一奖项旨在表彰海德堡大学孔子学院近年来所取得的成绩, 包括提供各种类型的语言培训课程, 举办形式多样的创新性文化活动等等。海德堡大学孔子学院在公共媒体界的知名度也是本次当选的因素之一。同时, 获得这一荣誉也再次肯定了海德堡大学孔子学院与国内外合作伙伴的良好关系以及在奖学金项目推广, 文化活动经费筹集和夏令营组织方面的一系列成果。

海德堡大学副校长 Dieter W. Heermann 教授作为海德堡大学的代表从中华人民共和国国务院副总理刘延东手中接过奖牌。海德堡大学孔院的德方院长 Petra Thiel 女士和中方院长刘南副教授也出席了在厦门的颁奖仪式。

war ich in der zweiten Reihe. Wie hieß das noch im Film »Helden aus der zweiten Reihe«? »Es gibt eine Regel beim Sport: Leiste nichts Großartiges, wenn du nicht mit den Glückwünschen umgehen kannst.«

Das ist das Stichwort: Danke für deine koordinatorische Arbeit mit den Schulen, Lehrern und deren Fortbildung, für dein Engagement in der Sprachvermittlung und deine Fähigkeit Leute zusammenzubringen. Herzlichen Glückwunsch zum »Individual Performance Excellence Award«!



v.l.n.r.: Prof. Liu Nan, Direktorin Assoc. KI Heidelberg, Dr. Dieter W. Heermann, Prorektor für internationale Angelegenheiten der Universität Heidelberg, Petra Thiel, Geschäftsführende Direktorin des KI Heidelberg.

从左至右: 海德堡孔子学院中方院长刘南教授、海德堡大学副校长 Dieter W. Heermann 博士、海德堡孔子学院德方院长 Petra Thiel

Das Konfuzius-Institut an der Universität Heidelberg ist auf der diesjährigen Jahrestagung der Konfuzius-Institute als Institut des Jahres 2014 ausgezeichnet worden und ist damit eines von nur 25 Instituten weltweit, die die Ehrung erhalten haben. Insgesamt gibt es 475 von der chinesischen Regierung geförderte Konfuzius-Institute.

Der Preis, der vom Hauptbüro der Konfuzius-Institute (Hanban) in Peking vergeben wird, würdigt unter anderem die kontinuierliche Weiterentwicklung des Instituts, darunter die Angebote zur Sprachausbildung, das breitgefächerte, innovative Angebot des Kulturbereichs, aber auch Kriterien wie Sichtbarkeit des Instituts in der Presse und der allgemeinen Öffentlichkeit werden honoriert. Die gute Zusammenarbeit des Instituts mit lokalen und ausländischen Partnern sowie das Einwerben zusätzlicher Stipendien, Konferenzzuschüsse und die Organisation von Summer Camps wurden ebenfalls lobend hervorgehoben. Dieter W. Heermann, Prorektor für internationale Angelegenheiten der Universität Heidelberg, nahm den Preis als Vertreter der Universität Heidelberg aus den Händen der Vize-Ministerpräsidentin der Volksrepublik China, Liu Yandong, entgegen. Die Geschäftsführende Direktorin des Instituts, Petra Thiel, und die chinesische Direktorin Liu Nan waren bei der Ehrung in Xiamen ebenfalls zugegen.

Anekdote des Konfuzius: Ein Freund, der aus weiter Ferne kommt

孔子故事： 有朋自远方来

Text / 文: Wu Zuolai 吴祚来 Illustration / 图: Wang Zhao 王钊
Übersetzung / 翻译: Frank Meinshausen 樊克

Als der Schüler Zigong gerade in die Schule kam, war er nicht besonders begeistert vom Lernen.

弟子子贡刚入学时不太爱学习。



All diese Kenntnisse und Wahrheiten, dachte er, muss ich mir die wirklich aneignen?

他想：这些知识与道理，我真的需要知道吗？

Er wandte sich an Konfuzius:
»Diese Schriftzeichen und dieser Wissensstoff sind mir ganz fremd, und ich mag sie kein bisschen.«

他问孔子：“这些文字与知识对我太陌生了，我一点也不喜欢”。





Auch das Lernen ist ein Flug an einen weit entfernten Ort.

“学习也是一次向远方的飞行。”



Konfuzius deutete auf eine Wildgans am Himmel, die in Richtung Süden flog, und sagte: »Mein Kind, für jede Wildgans gibt es immer ein erstes Mal, dass sie sich auf die Reise macht.«

孔子指着天空中南飞的大雁说：“孩子，大雁总会有自己的第一次旅程。”





Wenn ein alter Freund aus
weiter Ferne kommt, dann wirst
du dich sehr darüber freuen.

有老朋友从远方来，你
会觉得高兴。



Wenn man neues Wissen erwirbt, dann gleicht
dieses Wissen im Laufe der Zeit einem alten
Freund, denn es wächst uns ans Herz. Und wir
empfinden ein Gefühl der Freude.

学习新的知识，时间长了，这些知
识就会像老朋友一样，使我们觉
得亲切，并感受到快乐。”



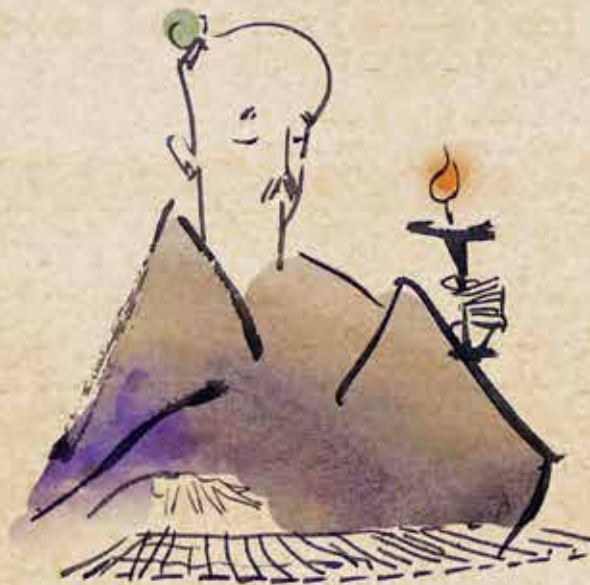
Zigong fragte Konfuzius: »Du hast davon gesprochen, dass man neue Dinge lernt, indem man sich mit alten Dingen beschäftigt. Das bedeutet das Gleiche, oder?«

子贡问孔子：“你所说的‘温故而知新’也是这个意思吧？”



»Ja«, antwortete Konfuzius. »Und warum ist es notwendig, uns mit alten Dingen zu beschäftigen? Das, was man früher gelernt hat, darf man nicht erkalten lassen, sondern muss es immer ein wenig aufwärmen. So wird dir dieses Wissen neue Inspirationen geben.«

孔子说：“是啊，为什么要温故呢？过去学过的知识你不能冷落了它，要给它们一些温暖，这些知识会给你新的启示。”





Zigong fragte Konfuzius: »Was bedeutet dann »Drei Selbstprüfungen an jedem Tag«?

子贡问孔子：“那‘日三省乎已’是什么意思呢？”



Konfuzius antwortete:
»Ich reinige jeden Tag dreimal mit sauberem Wasser meine Zähne.

孔子回答：“我每天三次用干净的水清洁我的牙齿，



Also sollte ich die Dinge, die ich während des Tages sage oder tue, auch dreimal am Tag einer kritischen Selbstreflexion unterziehen.«

我对自己每天说过的话还有做过的事，每天也应该自我反思三次。”

Konfuzius sagte: »Unsere Augen haben Spaß daran, andere Leute zu beobachten, und sie sind immer in der Lage dazu, die Schwächen der Anderen zu erkennen.

孔子说：“我们的眼睛总是喜欢观察别人，总能看到别人的弱点。”



Wir sollten auch noch zwei Augen besitzen, die in unser eigenes Ich hineinschauen.

我们还应该有一双内视自己的眼睛



Wir müssen erkennen, wo wir selbst unvollkommen sind, so erst besitzen wir die Persönlichkeit eines Edlen.«

要看得见自己的缺憾，这样才能具备君子人格。”





Zigong fragte außerdem: »Du hast einmal gesagt, dass man am Abend sterben könne, wenn man am Morgen die Wahrheit gehört habe. Ist denn die Wahrheit wirklich so wichtig?«

子贡又问：“你说过朝闻道，夕死可矣，真理真的有那么重要么？”



Konfuzius antwortete: »Das war eine Metapher. Das Wichtigste auf der Welt ist natürlich das Leben. Was ich meinte ist, dass am Abend das Herz von tiefer Zufriedenheit erfüllt ist, wenn man morgens die Wahrheit entdeckt hat, selbst dann, wenn man die Welt verlassen muss.«

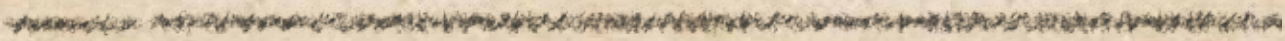
孔子说，“这是一句比喻呀，人世间最重要的当然是生命，我的意思是说，早晨如果发现了真理，那么晚上即便离开人世，也心满意足了。”



Und zu allen seinen Schülern
gewendet, ergänzte Konfuzius feierlich:
»Wenn die Wahrheit die Welt
nicht erleuchten könnte und es auf
der Erde keinen moralischen
Geist gäbe ...



孔子又郑重地对弟子们说：
“如果人世间真理不能照亮世
界，如果人世间没有道德精神，



... dann würde ich mir wünschen,
auf den Ozean hinauszutreiben, und
ich würde aufhören, am irdischen
Leben zu hängen.«

那么我希望自己漂流到
大海上，不留恋大地上的
生活。”

Kunst zwischen Kürbissen

悬挂在葫芦 之间的艺术

Ein Interview mit den Gründerinnen
des nichtkommerziellen Kunstraums
I: project space in Peking

专访非盈利艺术馆I的两位创办人：
北京项目空间

Text/文: Malina Becker 贝美岚
Übersetzung / 翻译: Kiki

北京地铁北新桥站附近有 条狭窄胡同，一个男人正蹬着带斗儿自行车穿街叫卖；还有穿粉色睡衣的女人在遛着她那条呼哧带喘的小狗；胡同一角几个上年纪的男人坐在小板凳上围成一圈打牌。这样一个环境中恐怕很难联想到这里会有一个当代艺术馆存在，更不用说这还是由两个年轻的德国女子开办的。在许多四合院当中，有座院子里不时传来喧哗声和朗朗笑声，院落的红漆大门上有张告示引人注目，那是一张展览海报，上面写着：I: 项目空间。

自打 2014 年夏天以来，由妮妮 Antonie Angerer 和安娜夏波 (Anna-Viktoria Eschenbach) 创建的非盈利艺术馆就在这里扎根了。在妮妮的脑子里，很早就有了建立一家自己的艺术馆的想法。高中毕业后，她来到中国南方当了几个月的英语老师。之后又在德国大学里攻读汉学，求学期间多次来北京并在几家画廊以及“艺术北京”博览会做过多项实习。她对中国的痴迷在一次共同旅行中深深感染了她的朋友安娜夏波，那时候安娜夏波还在法兰克福艺术学院读策展和艺术评论专业。2014 年 8 月，艺术馆之梦趋于成真。在克服了一些手续方面的障碍后，开馆之途一路畅通。

在北京，《孔子学院》对两位艺术策展人进行了专访。

孔子学院：你们二位是怎么想到要在中国开办一家艺术馆的？

妮妮：当我在中央美院做完我的硕士论文后，我非常想继续留在中国生活和工作。我做过的调研结果显示，北京这个城市还缺少一样东西，那就是非盈利性质的艺术场馆。北京的创意产业增长得非常迅速，世界各地的人都蜂拥而至，为的是利用北京的潜能，寻求发展。在这里，人们可以参与新趋势的塑造，把创意理念变为现实，撬动和推动事物的发展。于是，我说服了我的好友安娜夏波，来北京和我一起创业。



Warum geht man nach China um dort Kunst zu zeigen, Bier zu brauen oder Brot zu backen? »Warum nicht?« denken sich immer mehr Menschen, die ihr Herz an das vielfältige Land und seine Menschen vergeben haben. Wir möchten in unserer neuen Serie »Laowai – Wir in China« Menschen aus Deutschland, der Schweiz und Österreich vorstellen, die es gewagt haben, in China ihre eigenen besonderen Ideen zu verwirklichen. Der Begriff »lǎowài« (老外) bedeutet übrigens »alter Ausländer«, wobei hier das »alt« für eine gewisse Nähe steht, wie bei alten Freunden.

人们为什么去中国，在那儿展示艺术、酿造啤酒或者烘烤面包？“为什么不呢？”越来越多的年轻人就这么想，这个丰富多彩的国家在这里形形色色的人牢牢地抓住了他们的心。我们在新栏目“老外在中國”中将会介绍来自德国、瑞士和奥地利勇于在中国将他们特别的想法付诸实施的人。“老外”的意思是“外国人”，加上“老”这个字就带上一种亲近感。

Eine kleine schmale Hutonggasse in der Nähe der U-Bahn-Station Beixinqiao in Peking: Ein Mann fährt mit seinem Fahrradanhänger durch die Gassen und bietet seine Waren an, eine Frau im rosafarbenen Schlafanzug führt ihren kleinen japsenden Hund spazieren und eine Runde älterer Männer sitzt an der Ecke auf kleinen Hockern und spielt Karten. In dieser Gegend würde man nicht unbedingt einen zeitgenössischen Kunstraum vermuten, zudem noch von zwei jungen Frauen aus Deutschland eröffnet. Aus einem der vielen Vierecken-Höfe (四合院 siheyuan) ertönen Stimmen und Gelächter, draußen am großen roten Holztor prangt ein Hinweis, ein Ausstellungsplakat des I: project space.

Seit Sommer 2014 befindet sich hier dieser von Antonie Angerer und Anna-Viktoria Eschbach gegründete nichtkommerzielle Kunstraum. Die Idee, einen eigenen Kunstraum zu gründen, war schon lange in Angerers Kopf. China lernte sie kennen und lieben, als sie nach dem Abitur mehrere Monate im Süden des Landes Englisch unterrichtete, es folgten ein Sinologiestudium in Deutschland und mehrere Aufenthalte in Peking, wobei sie Praktika in Galerien und auf der Kunstmesse Art Beijing absolvierte. Ihre Faszination für das Land teilte sie bei einer gemeinsamen Reise mit Eschbach, die zu der Zeit Kuratieren und Kunstkritik an der Städelschule in Frankfurt studierte. Der Traum vom Kunstraum rückte näher und nach der Überwindung einiger formaler Hürden stand der Eröffnung im August 2014 nichts mehr im Wege.

Konfuzius Institut traf die beiden Kuratorinnen zu einem Gespräch in Peking.

KI-Magazin: Wie kamt ihr auf die Idee, in China einen Kunstraum zu eröffnen?

Antonie Angerer: Nach meiner Masterarbeit an der Central Academy of Fine Arts (CAFA) hatte ich Lust, länger in China zu bleiben. Aus meiner Forschungsarbeit hatte sich ergeben, dass das, was in dieser Stadt fehlt, nichtkommerzielle Kunsträume sind. Die Kreativszene wächst schnell, viele Menschen aus aller Welt kommen, um das Potenzial Pekings zu nutzen. Man kann viel mitgestalten, Ideen umsetzen und bewegen. Da habe ich Anna mit ins Boot geholt.

安娜夏波: 当我第一次来到中国的时候, 我和妮妮一起去旅行, 一路上我们遇到了很多有意思的人。让我深感惊讶的是, 这里的艺术平台上流动着一股强劲的能量。没有来过中国的人大概很难想象得出来, 这里充满了机遇和可能性! 而且, 办任何事情都非常方便, 因为到处都有人伸出援助之手。我们两人都渴望从无到有、创建自己的事业。而我们想做的事情, 在同样的时间里绝对不可能在德国办成。中国的开拓创新氛围让一切变得皆有可能。

胡同里的这些邻居们是怎么对待你们二人的?

安娜夏波: 可以说, 做梦都想不到会有这么好。我们租用的这座四合院, 业主一家已经连续四代居住在这里了。他们简直成为了我们项目的一个组成部分。他们帮助我们张罗展览开幕式, 并且十分关心我们以及来我们这里短期进驻的艺术家们。曾经在我们这里工作过的一位德国短期进驻艺术家到今天还和我们的房东兼邻居老韩写短信呢。

起初我们曾经考虑过把整座四合院都租下来。不过现在, 我们很高兴只租了四合院的一半, 我们的房东住在院子的另一半。到了夏天, 我们的院子里挂满了葫芦, 结满了葡萄。这种氛围太棒了!

你们的邻居怎么看你们创建的艺术馆? 它的存在, 对胡同的维护、保存有什么贡献?

安娜夏波: 我们的邻居特别高兴认识了我们, 而且, 他们对我们做的事情持有开放的心态。不过, 他们是不是认为我们的存在可以保护胡同, 我真不好说。曾经有几个人问过我们, 你们是如何认识自身在胡同现代化发展进程中扮演的角色的? 现在有很多创意产业的人进入了胡同, 有些人强行干预胡同原有的存在形式。我们的确应该提出这样的问题: 这种强行干预的做法, 难道有助于胡同的维护和保存吗?

Anna-Viktoria Eschbach: Bei meinen Besuchen in China bin ich zusammen mit Antonie gereist und wir haben viele interessante Leute getroffen. Ich war überrascht, was hier für eine Energie in der Kunstszene herrscht. Wenn man noch nicht in China war, ist kaum vorstellbar, was es hier für Möglichkeiten gibt. Vieles wird einem wirklich einfach gemacht, zum Beispiel durch die Bereitschaft der Leute, einem zu helfen. Wir wollten beide gerne etwas Eigenes auf die Beine stellen. Das hätten wir niemals im selben Zeitraum in Deutschland geschafft. Die Pionierstimmung macht alles denkbar.

Die Pionierstimmung in China macht alles denkbar.

Wie wurdet ihr von den Nachbarn hier im Hutong aufgenommen?

Eschbach: Wir hätten es uns nicht besser erträumen können. Die Familie lebt schon seit vier Generationen in diesem Hof. Sie sind ein Teil des Projektes geworden, helfen bei den Ausstellungseröffnungen und interessieren sich für uns und die Künstler, die im Residence-Programm hier leben. Einer unserer ehemaligen deutschen Residence-Künstler schreibt immer noch SMS mit unserem Nachbarn Lao Han.

Zunächst hatten wir die Vorstellung, einen ganzen Hof für uns zu mieten, sind nun aber froh, nur in einer Hälfte zu leben. Im Sommer haben wir sogar einen Garten mit Hulus (Hängekürbisse, Anm. d. Red.) und Trauben. Es ist eine tolle Atmosphäre!

Wie nehmen die Nachbarn euren Kunstraum wahr, der möglicherweise auch einen Beitrag zur Erhaltung der Hutongs bildet?

Eschbach: Sie freuen sich sehr, uns kennenzulernen, und sind offen für das, was wir machen. Ob wir nun schon als Instrument zur Erhaltung gesehen werden, da bin ich mir nicht sicher. Einige haben uns gefragt, wie wir uns im Gentrifizierungsprozess der Hutongs sehen, viele Kreative kommen und greifen in die Struktur der Hutongs ein. Diese Frage sollte man sich schon stellen: Trägt es zum Erhalt bei?

Angerer: Es ist sicher anders als das traditionelle Pekinger Hutongleben. Durch das Arbeiten und Wohnen an einem Ort entsteht kein toter Raum. Wir haben unsere Räume komplett renoviert und viel Arbeit reingesteckt, dadurch haben wir uns den Respekt unseres Nachbarn Lao Han erarbeitet.

Habt ihr viel Unterstützung erhalten?

Angerer: Begleitet wurden wir auf diesem Weg von wunderbaren Menschen, die uns sehr geholfen haben. Wir waren erstaunt, wie offen das Kunstsystem und die Leute hier sind. Ganz wichtig war Daphne Mallet, die schon seit etwa neun Jahren in Peking ist und



**中国的开拓
创新氛围让一切变得皆
有可能。**



Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Antonie Angerer (li.)
und Anna Eschbach
gründeten 2013
den non-kommerziellen
Kunstraum
妮妮（左）和安娜夏波
在2013年成立了这
个非盈利艺术中心





Institute for Provocation
激发研究所

Die Architekten Chen Shuyu und Max Gerthel schufen diesen Arbeitsraum und Think Tank in den Hutongs von Peking. Ein wichtiger Teil ist das Residence-Programm für internationale Künstler.

建筑师陈淑瑜和 Max Gerthel 在北京的胡同中建立了这个工作室和智库。一个重要的部分是为国际艺术家组织的驻地项目。

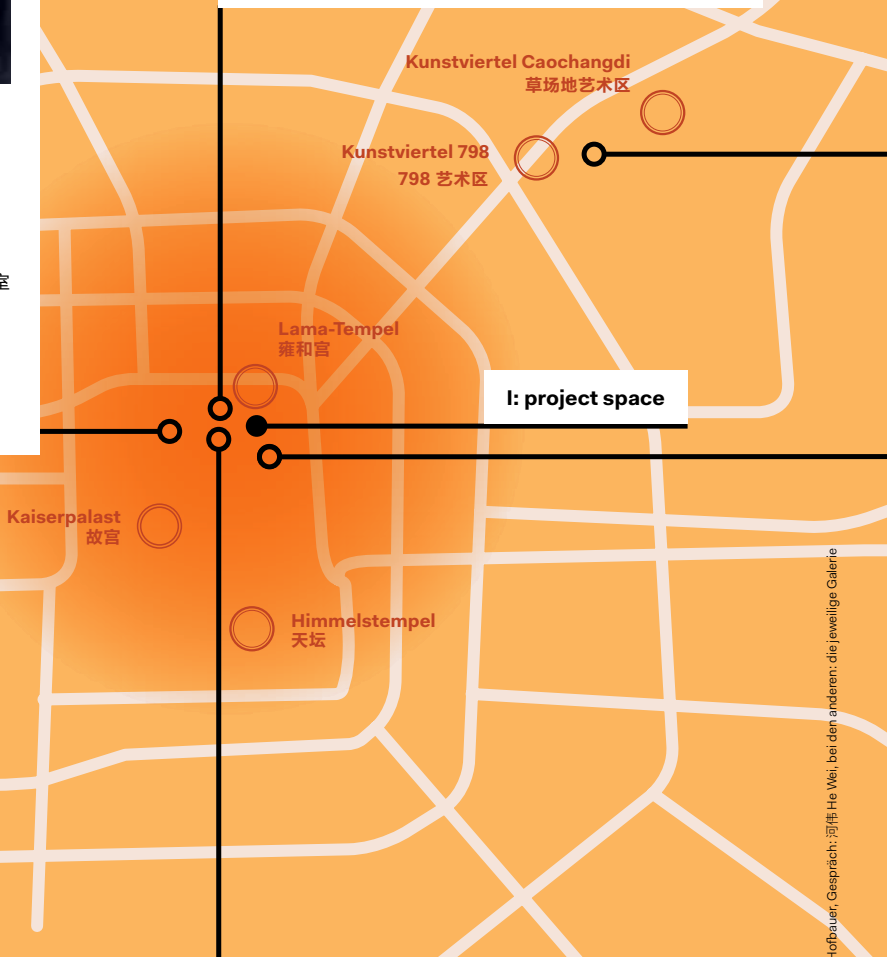
Heizhima Hutong #13, Dongcheng Distrikt
 东城区黑芝麻胡同13号
www.iprovoke.org

Arrow Factory
箭厂空间

Dieser 2008 gegründete Kunstraum nutzt eine ehemalige Ladenfläche für ortsbezogene Installationen, die 24 / 7 von Passanten betrachtet werden können. Die Einbeziehung der Umgebung steht im Vordergrund.

这间成立于2008年的工作室由原来一家设备安装店改建而成，路人可以每周7天、每天24小时参观。重新布置后的空间效果惊艳。

38 Jianchang Hutong (off Guozijian Jie), Dongcheng Distrikt
 东城区箭厂胡同38号(国子监街内)
www.arrowfactory.org.cn



Intelligentsia Gallery
智先画廊

International orientierter Ausstellungsraum, der 2014 von den Künstlern, Architekten und Autoren Cruz Garcia und Nathalie Frankowski gegründet wurde. »Intelligentsia creates a space for positions and oppositions, for dialogue and contradictions.« (entnommen dem Intelligentsia Manifesto).

面向国际的陈列室，2014年由艺术家、建筑师和作家 Cruz Garcia 和 Nathalie Frankowski 创建。《智先宣言》写道：“智先为立场和对立、对话和矛盾创造了空间。”

Dong Wang Hutong #11,
 Dongcheng Distrikt
 东城区东旺胡同11号
www.intelligentsiagallery.com

Da tut sich was! Unabhängige Kunsträume in Peking

北京生机勃勃的独立 艺术工作室



Blackbridge Offspace

Im Norden Pekings laden die zwei österreichischen Gründerinnen Bianca Regl und Anna Hofbauer seit 2010 Kuratoren und Künstler dazu ein, ihren Kunstraum zu bespielen. Wichtig sind ihnen internationale Kooperationen.

这一位于北京北部、由两位奥地利创始人 Bianca Regl 和 Anna Hofbauer 建立的工作室为策展人和艺术家提供了空间。国际合作对她们而言至关重要。

Heiqiao Kunstdistrikt, in der Nähe des
Heiqiao Marktes
黑桥艺术区b区,直行100米, b区2栋
www.blackbridgeoff.com



LAB 47

LAB 47 bezeichnet sich selbst als Kunstlabor für Forschung und Experimente. Die Gründer Aurélie Martinaud und Geng Han wollten einen Ort schaffen, an dem nicht nur Kunst ausgestellt, sondern zum Dialog angeregt wird.

LAB 47 是用于研究和实验的艺术实验室。创始人 Aurélie Martinaud 和耿涵希望创建一个平台，不仅展出艺术，还能激发对话交流。

Dong Si Qi Tiao #30, Dongcheng Distrikt
东城区东四七条30号
www.lab-47.com

Action Space

Action 空间

Non-profit Kunstraum, der 2013 gegründet wurde, sehr experimentell und projektorientiert.

非盈利艺术工作室，成立于2013年，非常具有实验性并以项目为导向。

Heiqiao Kunstdistrikt, Cuigezhuang,
Chaoyang Distrikt
朝阳区崔各庄黑桥艺术区
www.actionspaceart.weebly.com

妮妮：创意人士在胡同里的生存和工作方式当然与传统的北京胡同生活截然不同。人在一个地方居住和工作，都会给这个地方带来新的气象。我们把租用地方做了全方位的装修，并且投入了许多心血，由此，我们也赢得了老韩的敬意。

你们得到的支持多么？

妮妮：我们一路走来，得到了许许多多善意的人们的帮助。这里的艺术体系很开放，人们的心态也很开放，这都让我们惊叹不已。对我们来说，黛芬妮（Daphne Mallet）是一位重要的支持者，她已经在北京生活九年了，运营她自己创立的“佳丽画廊”。我本人虽然之前在几家中国画廊工作过，但我们非常需要了解的是，当外国人在这里开设一家艺术馆时，各项手续怎么办，各种事宜怎么处理。这里没有人和人激烈竞争的情况，而是大家互相帮助。还有另一家艺术馆——智先画廊的同事们也为我们提供了重要帮助，他们把我们的项目立即纳入了他们举办的胡同文化节里面。

许多艺术家似乎对你们这家艺术馆反响积极。你们是如何选择做哪些展览的？

安娜夏波：首先，我们脑子里已经有了自己既定的设想，同时，我们也吸收外界给我们提供的创意。我们是按照主题来进行项目选择的，我们的工作重点主要放在视频艺术和表演艺术上。不过，原则上，其实任何人都可以带着自己的创意来找我们，我们会一起努力，把想法变成现实。大家好像很快就知道了我们艺术馆的存在，因为我们现在每天都会接到不少项目合作的问询。

北京的艺术市场和艺术圈子近几年来在国际上变得越来越有名了。非盈利性质的艺术场馆有没有市场需求？

安娜夏波：这里有非常多的画廊，而且其中不少还颇有名气。但是，像我们在欧美所熟悉的非盈利艺术场馆，对于像北京这么大规模

的 Jiali Gallery 经营。我虽然之前已经在中文画廊工作过，但我们想看看，当外国人打开一个艺术空间。这里没有竞争的情况，而是大家互相帮助。还有另一家艺术馆——智先画廊的同事们也为我们提供了重要帮助，他们把我们的项目立即纳入了他们举办的胡同文化节里面。

Die Künstler scheinen positiv auf euch zu reagieren.

Wie selektiert ihr für die Ausstellungen?

Eschbach: Zuerst einmal haben wir unsere eigenen Ideen, reagieren aber auch auf das, was von außen an uns herangetragen wird. Wir wählen nach Themen aus, wobei unser Fokus auf Videokunst und Performance liegt, aber grundsätzlich soll jeder mit einer Idee zu uns kommen und wir versuchen das gemeinsam zu realisieren. Das Wissen über uns scheint sich schnell zu verbreiten, denn wir bekommen täglich Anfragen für Projekte.

Die Kunstszene Pekings ist in den vergangenen Jahren weltweit berühmt geworden. Gibt es einen Bedarf für nichtkommerzielle Ausstellungsräume?

Eschbach: Es existieren viele Galerien, die mit großen Namen hantieren, aber nicht profitorientierte Ausstellungsräume, wie wir sie aus Europa oder Amerika kennen, gibt es im Kontrast zur Größe der Stadt und der Anzahl der hier lebenden Künstler wirklich wenig.

Angerer: Wichtig ist uns vor allem die Förderung junger Künstler, die noch nicht am Markt etabliert sind. Kommerzielle Galerien haben eine ganz andere Motivation, Künstler zu selektieren. Vielen Künstlern und Projekten fehlen die Räume.

Kann man von einer gewissen Aufbruchstimmung sprechen?

Eschbach: Es fühlt sich an wie in Berlin in den Anfangsjahren. Als man noch nicht genau wusste, ob und was daraus wird, aber es war eben eine Energie da.

Angerer: Viele Künstlergruppen versuchen gegenzusteuern gegen die Kommerzialisierung der Kunst oder eben diese zu thematisieren. Sie wollen mit der Gesellschaft in Dialog treten. Der Markt hat die letzten Jahre bestimmt: Viele Künstler, die direkt von der Akademie kamen, verkauften ihre Werke zu Höchstpreisen in Galerien. Aber man merkte, dass diese Entwicklung stagnierte. Für die Weiterentwicklung der Kunst muss inhaltlich und konzeptionell etwas Neues geschaffen werden. Durch den Einbruch des Marktes rückt bei vielen Künstlern die Frage nach dem Sinn von Kunst wieder mehr in den Vordergrund.

Es fällt auf, dass in China viele Künstlergruppen existieren – was ist der Hintergrund?

Eschbach: Das ist uns auch bei der Organisation der jetzigen Ausstellung aufgefallen. Künstlergruppen haben eine lange Tradition in China. Aktuell fehlt zudem die Infrastruktur für Einzelkünstler, es ist leichter in Gruppen zu arbeiten und gleichzeitig bieten sie

模的都市、对于如此众多在这儿生活的艺术家而言，的确还是少而又少。

妮妮：我们特别看重的，是扶持那些在市场上还没有立足的青年艺术家。盈利性画廊有着和我们完全不同的运营动机和目的，他们对艺术家的甄选原则也和我们不尽相同。很多艺术家和艺术项目其实挺缺少展示空间的。

我们是否可以说，非盈利性质的艺术场馆正在迎来一个欣欣向荣的时期？

安娜夏波：这里给人的感觉就好像是柏林在它的初始阶段。我们虽然还不确切地知道，会不会有结果和最后会产生什么样的结果，但是到处都是勃勃生气。

妮妮：很多艺术家在对抗艺术日趋商业化的倾向，或者他们以此为题来进行艺术创作。他们很愿意通过他们的艺术与社会展开对话。近几年来，都是由市场在决定一切。很多刚从艺术学院大门走出来的艺术家，居然就能在画廊里以超高的价格出售自己的艺术作品。不过，现在我们已经发现，这个势头在削弱。对艺术的进一步发展而言，首先要实现的，是内容和概念上的创新与更新。经过市场的低谷，很多艺术家开始重新思考艺术的意义何在，这个问题又变得重要起来了。

在中国有一个突出的现象，即存在众多艺术家圈子，这个现象的背景是什么？

安娜夏波：我们在筹备目前这个展览的时候，也发现这个现象的确很明显。在中国，艺术家聚成圈子，是有其悠长的历史的。以今天的情形看，对个体艺术家而言，整体上还缺乏一个让他们独立存在的基本条件。因此，聚在一起，形成一个圈子，是有利于他们工作的，同时，也可以给他们提供某种程度上的保护。在一个小团体里，大家互相鼓气，一起寻找赞助，比一个人单独做事要容易得很。

auch eine Art Schutz. In der Gruppe ist es leichter, Mitglieder zu mobilisieren und Geld zu sammeln.

Wer fördert Kunstprojekte in China?

Angerer: Für ihr Projekt Apartment of Dreams Come True haben die Künstler Song Xi (宋兮) und Yang Xinjia (杨欣嘉) beispielsweise ihre eigenen Kunstwerke versteigert, um Geld zu sammeln. In dieser Richtung passiert viel, denn eine Stiftungsstruktur fehlt. Teilweise gibt es private Sponsoren, die sich als Mäzene verstehen, für die Kunst einsetzen und Künstlerkarrieren unterstützen.

Wenn der Markt einbricht, rückt der Sinn von Kunst wieder mehr in den Vordergrund.



在中国，都有哪些人对艺术项目提供赞助？

妮妮：比如，宋兮和杨欣嘉这两位中国艺术家，为了给他们的艺术项目“梦园公寓”筹款，拍卖了自己的作品。这种做法目前很通行，因为在中国还缺乏一种基金会文化。有时会有一些私人赞助商，他们乐于支持艺术家的事业，愿意为艺术出力，他们把自己的身份定为艺术赞助人。

市场低谷时， 艺术的意义愈加重要

除了北京，你们跟中国其他地区的艺术家有交往吗？

妮妮：到我们这里的艺术家不仅仅来自北京，而是来自全国各地。在我们目前举办的展览中，也有一位来自上海的艺术家。上海的艺术天地跟北京的又大不相同。上海那边的资金更充足，但是，也由此更加商业化。2015年，我们计划跟一位我们的好朋友，她本人也是一位艺术家，共同举办一个表演艺术文化节。通过这个项目，我们希望跟重庆艺术学院建立起联系，在那儿成立了目前为止中国第一个现代表演艺术班。

2015年你们还有哪些计划？

安娜夏波：我们和德国威斯巴登艺术协会以及阿尔巴尼亚的一家艺术协会共同合作，策划一个艺术家交流项目。项目的主题是视频艺术和它在不同国家的发展状况。

妮妮：此外，我们还计划举办一个关于非盈利艺术场馆的讲座系列：非盈利意味着什么？非盈利在中国有什么样的历史沿革？目前有哪些项目等等。我们也开始办一个艺术沙龙，邀请大学生、艺术家和策展人共同参加。这样一来，我们每个月都会举办一场艺术对话活动，把重要的人拉到一起讨论问题。当然，我们还会策划艺术展览，每两三个月展览就会轮换一次。

Habt ihr auch Kontakt zu Künstlern aus anderen Teilen Chinas?

Angerer: Die Künstler hier kommen nicht nur aus Peking, sondern aus ganz China. In der derzeitigen Ausstellung haben wir auch einen Shanghaier Künstler. Die Kunstszene dort ist nochmal anders als hier. Es sind mehr Gelder da, aber sie ist dadurch auch kommerzieller. 2015 planen wir gemeinsam mit einer befreundeten Künstlerin ein Performance-Festival, hierfür wollen wir in Kontakt treten mit der Kunstakademie in Chongqing, wo es jetzt die erste Performanceklasse Chinas gibt.

Was sind eure Pläne für 2015?

Eschbach: Wir starten gemeinsam mit dem Wiesbadener Kunstverein und einem Kunstverein in Albanien ein Austauschprogramm mit Künstlern. Das Thema ist Videokunst und wie sich diese in den verschiedenen Ländern entwickelt.

Angerer: Dann wird es noch eine Vortragsreihe zu non-profit-Kunsträumen geben: Was bedeutet non-profit? Was ist dessen Geschichte in China? Welche Projekte gibt es?

Wir haben auch einen Kunstsalon gestartet, zu dem Studenten, Künstler und Kuratoren eingeladen werden, und es findet ein monatliches Künstlergespräch statt. Es ist wichtig, Menschen an einen Tisch zu bringen. Und natürlich wird es Ausstellungen geben, die alle zwei bis drei Monate wechseln.

Mit Farbe ins neue Jahr

巧手绘 年画



Zur Feier des neuen Jahres dekorieren viele Familien in China ihr Haus mit Spruchbändern und Neujahrsbildern (年画 niánhuà). Die farbig leuchtenden Bänder mit ihren Glück verheißenden Nachrichten verschönern nicht nur das Haus, sondern bringen auch gute Wünsche mit sich. Die Neujahrsbilder gelten nicht nur als ein einzigartiges Genre der Malerei, das seit vielen hundert Jahren existiert, sie fordern auch heute noch die Künstler heraus, basierend auf Holzdruck, einen naiven Stil und eine lebhafte Atmosphäre mit einfachen Linien und knalligen Farben zu schaffen. Abgebildet sind prächtige Blumen und Vögel, wohlgenährte Kinder, goldene Hähne und arbeitsame Ochsen, mythologische Legenden oder historische Erzählungen, welche die regional unterschiedlichen Stile hervorheben. Nehmen wir als Beispiel das Neujahrsbild »Kind mit Fisch im Arm«. Ein molliges Kleinkind trägt einen Lotus im rechten Arm, ein Symbol für Kontinuität, und einen Fisch im linken Arm, ein Bote für Wohlstand. So repräsentiert das gesamte Bild das Streben der Menschen nach wachsendem Reichtum.

Viel Spaß beim Ausmalen ihres eigenen Neujahrsbildes!

过 年时,许多中国家庭都会在家里张贴春联和年画。色彩艳丽、寓意美好的年画不仅给家里增添了节日气氛,也蕴含了人们对新一年满满的祝福。

年画是中国特有的一种绘画体裁,有着几千年历史。传统年画以木刻水印为主,追求拙朴的风格与热闹的气氛,因而画的线条单纯、色彩鲜明。内容有花鸟、胖娃、金鸡、春牛、神话传说与历史故事等,具有浓郁的民族特色与乡土气息。比如年画“胖娃抱鱼”,娃娃右手持莲,寓意“连年不断”;左手抱鱼,寓意“生活富余”,表达了人们希望生活“连年富余”的期盼。

本期,我们就邀请读者为下面这幅“胖娃抱鱼”填上喜欢的颜色,制作出属于自己的年画。



Tipp: Malen Sie nach der Vorlage oder nutzen Sie Ihre eigene Fantasie, um das Bild auszumalen.
小贴士：您可以如图为年画填上中国传统颜色，也可以根据自己的想象，填上喜欢的颜色。



Ein süßes Neujahr 甜甜进入新一年



Das neue Jahr soll den Menschen so viel Glück wie möglich bringen, und so auch das Gericht 年糕 (*niángāo*, »Klebreiskuchen«) Glück verspricht. Das chinesische Wort 粘 (*nián*, »klebrig«) ist phonetisch identisch mit 年 (*nián*, »Jahr«), und das Wort 糕 (*gāo*, »Kuchen«) klingt genauso wie 高 (*gāo*, »hoch«). So erhebt man sich mit dem Verzehr des Kuchens ins kommende Jahr.

Der Kuchen wird zusätzlich dem Küchengott geopfert mit dem Ziel dessen Mund so zu stopfen, dass er vor dem Jadekaiser, dem er Bericht zu erstatten hat, nichts Schlechtes über die Familie erzählen kann, der er dient. Es gibt viele verschiedene Varianten des Reiskuchens: salzige und süße, mit Ei, Süßkartoffel oder Fleisch, gedämpft oder gebraten. In dieser Ausgabe zeigen wir wie man einen gedämpften Reiskuchen zubereitet.

新的一年人们企盼更多的幸福,年糕也不例外,据说它能给人带来好运。糯米的“粘”与“年”的发音一样,“糕”又和“高”谐音。因此,人们过年吃年糕就期盼着生活质量一年更比一年高。

此外,传说年糕还供奉给灶王爷,为的是“封住”他的嘴。这样他在玉皇大帝面前汇报他所在的这家人的表现时,就不会说他们的坏话。

年糕的种类繁多:有咸的、甜的;加鸡蛋、红薯或肉的,烹饪方式可蒸可煎。本期我们教大家制作蒸年糕。



Gedämpfter chinesischer Reiskuchen

中国蒸年糕

做法

水和红糖在锅内文火加热约 10 分钟，偶尔搅拌，待糖溶解（不可煮沸）离火晾至温热。

在此期间，给炒锅加水约 4 厘米，架放一竹笼屉于炒锅上（竹笼屉底部不可接触水）。如既没有炒锅也没有竹笼屉，可用平底煎锅和铝箔纸代替*。把水加热至微开。将一个约 23 厘米大的圆形糕点模子抹上食用油。

在搅拌机中混合糯米粉和糖水，约 2 分钟。

加入 2 汤匙油继续搅拌 5 分钟，然后再放入杏仁精油进行混合。将糊状糯米粉倒入备好的模子。

将模子放在竹笼屉或铝箔纸上，盖上锅盖。开始蒸年糕，约需 3 小时。每个小时检查一下，如有需要再加热水，以免干锅。当年糕蒸熟后，点缀上枣和芝麻，微凉后即可上桌。

祝您好胃口！

* 用两条约 60 厘米长的铝箔纸各卷成约 2.5 厘米厚的卷，把每个卷拧成 S 形并置于大平底煎锅内。锅内倒入约 2.5 厘米水，煮至微开，然后将糕点模子放到铝箔纸卷上。盖紧平底锅的盖子。

ZUBEREITUNG

Wasser und braunen Zucker in einem Topf ca. 10 Min. erwärmen, bis der Zucker sich aufgelöst hat, vom Herd nehmen und etwas abkühlen lassen.

In der Zwischenzeit einen Wok ca. 4 cm hoch mit Wasser füllen und einen Bambusgarkorb einsetzen (der Boden des Garkorbs sollte nicht das Wasser berühren). Sollten Sie weder Wok noch Bambusgarkorb besitzen, nutzen Sie eine große Pfanne und Alufolie*. Das Wasser zum Köcheln bringen. Eine etwa 23 cm große runde Kuchenform mit Öl einfetten.

Das Reismehl im Mixer ca. 2 Min lang mit dem Zuckerwasser vermischen.

2 EL Öl hinzufügen und weitere 5 Minuten im Mixer mischen, dann Mandelextrakt hinzufügen und vermischen. Den fertigen Teig in die vorbereitete Form gießen.

Die Form auf dem Bambusgarkorb, bzw. der Aluminiumfolie platzieren und mit einem Deckel verschließen. Nun den Kuchen so lange garen, bis er fest ist, etwa 3 Stunden. Jede Stunde prüfen und Wasser nachgießen, wenn notwendig. Wenn der Kuchen fertig ist, mit Datteln und Sesamkörnern dekorieren, leicht abkühlen lassen und servieren.

Guten Appetit!

* zwei etwa 60 cm lange Aluminiumfolien zu einer etwa 2,5 cm dicken Rolle formen. Jede Rolle in eine S-Form bringen und in der Pfanne platzieren. Nun ca. 2,5 cm Wasser einfüllen, zum Köcheln bringen und die Kuchenform auf den Aluminiumrollen platzieren. Den Deckel der Pfanne gut verschließen.



ZUTATEN

Zubereitungszeit:
etwa 20 Minuten, plus 3 Stunden
Garzeit
für 8–10 Portionen

1 Pfund süßes Reismehl
(etwa 3 Tassen)
2 EL Speiseöl + etwas mehr zum
Fetten der Form
2 TL Mandelextrakt
10 getrocknete chinesische
Datteln (Jujube) zur Deko
½ TL geröstete Sesamkörner
zur Deko

Küchenzubehör:
Wok bzw. große Pfanne, Bambus-
garkorb bzw. Aluminiumfolie

食材

准备时间:
制作 8~10 块年糕需要约
20 分钟, 另加 3 小时蒸年糕时间
1 磅红糖
1 磅糯米粉 (约 3 杯)
2 汤匙食用油 + 更多食用油用于涂
抹模子
2 茶匙杏仁精油
10 颗红枣用于点缀
1/2 茶匙炒过的芝麻用于点缀

炊具:
炒锅或平底煎锅, 竹笼屉或铝箔
纸

2015 – Das Jahr der Ziege oder des Schafs?



Redewendung

羊 入 虎 口
yáng rù hǔ kǒu

sich auf gefährlichem
Boden bewegen
(das Schaf begibt sich in
den Schlund des Tigers)

Steht es allein, bedeutet das chinesische Zeichen 羊 (yáng) sowohl Schaf als auch Ziege. Wird das Schriftzeichen für »Berg« (山 shān) hinzu-gefügt, handelt es sich eindeutig um eine Ziege. Setzt man das Schriftzeichen für »Wolle« (绵 mián) davor, so wird ein Schaf daraus.

Im Jahr der Ziege geborene Menschen gelten als sanft, höflich, klug und warmherzig. Sie haben eine besondere Vorliebe für Kunst und das Schöne im Leben. Sie bevorzugen Ruhe im Alltag und tendieren zu Schüchternheit und einem leichten Pessimismus.

Die Entwicklung des Schriftzeichens 羊



Orakelknochenschrift
甲骨文 *jiǎgǔwén*



Kleine Siegelschrift
小篆 *xiǎozhuàn*



Regelschrift
楷书 *kǎishū*

Schon chinesische Höhlenmalereien stellten Wesen dar, die Schafen oder Ziegen ähneln. Aus diesen Bildern entstanden die ersten Schriftzeichen (Piktogramme), die vereinfacht das Gemeinte darstellten und auch heute noch in vielen modernen Zeichen erkennbar sind. Über die Jahrhunderte entwickelte sich das Piktogramm zu dem heutigen Schriftzeichen weiter.

Redewendung

亡羊补牢

wáng yáng bǔ láo

Besser spät als nie
(den Schafstall reparieren,
wenn schon ein paar
Schafe verloren sind)



Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen »Ziege«

Mit unterschiedlichen Radikalen, den Grundelementen innerhalb eines Schriftzeichens, kann das Zeichen verschiedene Schriftzeichen bilden.



yáng

ausländisch, fremd; großartig, unermesslich
Das Radikal auf der linken Seite liefert die Bedeutung (»Wasser«), der rechte Teil zeigt die phonetische Aussprache an.

Weitere Beispiele

痒

yǎng
jucken, kitzeln

样

yàng
Gestalt, Form;
Typ, Sorte

养

yǎng
aufziehen
(Kinder, Tiere),
unterstützen

Natürlich gibt es auch Ausnahmen

鲜

xiān
frisch

祥

xiáng
Glück

Redewendung

代罪羔羊

dài zuì gāo yáng

die Schuld übergeben,
(Sündenbock)

Redewendung

挂羊头, 卖狗肉

guà yáng tóu, mài gǒu ròu

etwas als etwas ausgeben,
was es nicht ist
(einen Schafskopf aufhängen
und Hundefleisch verkaufen)

Chinesisch für den Alltag

日常中文

Chinaböller und tanzende Löwen

鞭炮与舞狮

Das Jahr des Schafes ist da und in China wird es laut und bunt willkommen geheißen. Das Neujahr in China, auch Frühlingsfest (春节 *chūnjié*) genannt, richtet sich nach dem chinesischen traditionellen Bauernkalender, es beginnt mit dem neuen Mond des ersten Monats im neuen Jahres. Es ist ein Familienfest, das für Chinesen so wichtig ist, wie für uns Weihnachten und Silvester zusammen. Es werden Geschenke für die Familie eingekauft, Es wird gut gekocht und das Haus geputzt und mit Spruchbändern, roten Laternen und Glück verheißenden Symbolen dekoriert. Damit Sie wissen, was zu tun ist, hier eine kleine Übersicht über die Neujahrsbräuche:

守岁 *shǒusù*: Die ganze Nacht aufbleiben, um das neue Jahr zu begrüßen. Es soll ein Monster gegeben haben, das Nian (年 *nián*, Jahr) heißt. Dieses kam in der Neujahrsnacht, um Menschen und Tiere zu verletzen. Um es zu verschrecken, wurde viel Lärm gemacht und **Feuerwerk 鞭炮 *biānpào*** angezündet.

Rote Umschläge 红包 *hóngbāo*: Diese werden mit Geld (**压岁钱 *yāsùiqián*** – Geld, das das Böse im Zaum hält) gefüllt an Kinder verschenkt, um ein gesundes neues Jahr zu wünschen; aber Vorsicht: Geradzahlige Summen verheißen Glück, nur die Zahl 4 sollte gemieden werden, diese bedeutet Unglück.

小年 *Kleines Jahr*: Am 23. Tag des 12. Mondmonats, also kurz vor Neujahr, fliegt der Küchengott **灶君 *zào jūn*** zum Jadekaiser (**玉皇 *Yù Huáng***) in den Himmel, um über die Aktivitäten der jeweiligen Familien zu berichten. An diesem Tag werden Süßigkeiten geopfert und das alte Bild des Küchengottes wird abgenommen, um nach Neujahr ein neues aufzuhängen.

Während im Norden Chinas zur Neujahrsfeier oft **Teigtaschen *jiǎozi*** gegessen werden, deren Name so ähnlich klingt wie das chinesische Wort **交子 *jiāozǐ***, "Übergang") und die Reichtum symbolisieren, werden im Süden Reiskuchen (**年糕 *niángāo***) gebacken und in Teilen an die Verwandtschaft verschenkt.

福 *fú* bedeutet **Glück**, Wohlstand und Freude, zumeist hängt es in Papierform an Türen und Wänden.

对联 *duìlián*: Ein **Reimpaar**, das auf zwei vertikale Papierstreifen geschrieben und aufgehängt wird.

春晚 *chūnwǎn* (春节联欢晚会): Große **Fernsehshow** auf CCTV mit Stars, Comedy und Tanz, die am Vorabend zum Neujahr (**除夕** *chúxī*) läuft.

Am 15. Tag des neuen Jahres wird das **Laternenfest** (**元宵节** *yuánxiāojié*) gefeiert, dies markiert das Ende der Neujahrsfeierlichkeiten. An diesem Tag werden Laternen angezündet und Reisbällchen (**汤圆** *tāngyuán*) verspeist.

No go: keine neuen Schuhe während der Festtage kaufen, da das Wort »Schuh« (**鞋子** *xiézi*) dem Wort für schlecht, »böse« (**邪** *xié*) sehr ähnlich ist. Nicht die Haare (**发** *fà*) schneiden, denn damit schneidet man auch das Glück (**发** *fā*) weg.

新年快乐

xīnnián kuàilè
Frohes neues Jahr!

羊年到了

yángnián dào le
Das Jahr des Schafs ist da!

万事如意

wànshì rúyì
Auf dass alles nach deinen Wünschen geschehe!

吉祥如意

jíxiáng rúyì
Glück in allen Unternehmungen!

岁岁平安

sùisù píng'ān
Ein harmonisches und friedliches Jahr!

恭喜发财

gōngxǐ fācái
Ein erfolgreiches neues Jahr!



Löwentanz **舞狮** *wǔshī*: Glücksbringendes Ritual, oft engagieren wohlhabende Familien und Firmen solche Tanzgruppen



In fünf Worten durchs Frühlingsfest

过春节

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

Wie traditionelle Feste in anderen Ländern umgibt auch das chinesische Frühlingsfest (春节 *chūnjié*) ein ganz spezielles Vokabular, das Einblick in den Ablauf der Festtage gibt. Nummer 1: 春运 (*chūnyùn*) – Der Frühlingsfest-Verkehr. Der Brauch, den Jahreswechsel gemeinsam mit der Familie zu begehen, beschert China jedes Jahr eine gigantische Heimreisewelle. Vor allem Zugtickets sind zum Frühlingsfest heiß begehrte Mangelware und es findet jedes Jahr schon im Vorfeld ein regelrechter Kampf um die Heimreisebillets statt (抢票 *qiǎngpiào* »um Tickets kämpfen, Tickets ergattern«). Nummer 2: 办年货 (*bàn niánhuò*) – Frühlingsfest-Einkäufe erledigen. Wie für uns Westler in der Vorweihnachtszeit gilt es auch für Chinesen vor den Feiertagen zahlreiche Einkäufe zu tätigen. Gekauft wird etwa Festtagsschmuck (春节装饰 *chūnjié zhuāngshì*), neue Kleidung (ein traditioneller Brauch zum Neujahr ist das Tragen neuer Kleidung – 穿新衣服 *chuān xīn yīfu*), Lebensmittel für den Festtagsschmaus sowie kleinere Geschenke. Nummer 3: 看春晚 (*kàn chūnwǎn*) – die Frühlingsfest-Gala von CCTV ansehen. Die Silvestershow von CCTV (春节联欢晚会 *chūnjié liánhuān wǎnhuì*, kurz 春晚 *chūnwǎn*) ist für die meisten Familien ein fester Bestandteil des chinesischen Silvesterabends (除夕 *chúxī*). Der Vorabend des neuen Jahres ist ein Moment der Familienzusammenkunft (家人聚会 *jiārén jùhuì*). Zu den gängigsten Bräuchen gehört außerdem das gemeinsame Teigtaschenformen (包饺子 *bāo jiǎozi*) und gegen Mitternacht das Anzünden von Silvesterkrachern (放鞭炮 *fàng biānpào*) und ein ausgedehntes Feuerwerk (烟火 *yānhuǒ*). Nummer 4: 拜年 (*bàinián*) – Neujahrsglückwünsche überbringen. Am ersten Tag des neuen Jahres, dem chinesischen Neujahrstag (初一 *chūyī*), stehen Besuche bei Freunden und Verwandten auf dem Programm, bei denen man einander einen guten Start ins neue Jahr wünscht. Zu den beliebtesten Neujahr-Grußformeln gehören 新年快乐! (*xīnnián kuàilè*) »Frohes neues Jahr!« und 恭喜发财! (*gōngxǐ fācái*) »Glückwünsche und Reichtum!« Oft steht an diesem Tag oder einem der Folgetage auch der Besuch auf einem Tempelmarkt (庙会 *miào huì*) auf dem Programm. Nummer 5: 元宵节 (*yuánxiāojié*) – das Laternenfest. Der Feiertag am 15. Tag des Ersten Mondmonats markiert den Abschluss des Frühlingsfestes. An diesem Tag werden traditionell gefüllte Klebreisklößchen (元宵 *yuánxiāo*, je nach Region auch 汤圆 *tāngyuán* genannt) verzehrt und Laternenfestivals besucht.



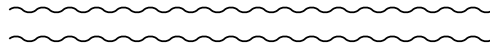
Chineasy: Chinesisch ganz easy

Die chinesische Sprache hat über 20 000 Zeichen und gilt als eine der schwierigsten Sprachen der Welt. »Chineasy« steht für das leichte Erlernen und verspricht, anhand von einprägsamen Bildern vielgenutzte Schriftzeichen der chinesischen Sprache eingängiger zu machen. Erfunden hat dieses System Shao Lan Hsueh. Als Tochter eines bekannten Kalligrafen ist sie von der Wirksamkeit der Bilder überzeugt. Auf spielerische Weise will sie uns mit den Grundprinzipien der chinesischen Sprache und Kultur vertraut machen. Die Illustrationen funktionieren wie Eselsbrücken. Baustein für Baustein lassen sich schnell erste Wörter lesen, verstehen und aneinanderreihen. Lernen heißt es trotzdem, aber eben auf »Chineasy«. Einfach mal ausprobieren! Das broschierte Buch »Chineasy: Chinesisch ganz easy« von Shao Lan Hsueh ist im Verlag Edel Germany im Juni 2014 erschienen.

www.chineasy.org

Altweibergeschichten

Lange Unterhosen: Gesund oder ein Faux- pas der Mode?



闲言碎语话秋裤

为了俏，冻得跳？

Text / 作者: Chloe Chen 陈洁
Übersetzung / 翻译: Li Zheng 李郑

»Ich habe meinen Angestellten verboten, lange Unterhosen zu tragen, das gilt auch im Winter«, erklärt Su Mang, Moderedakteurin und aufstrebende Stilikone (时尚教母 *shíshàng jiàomǔ*), großspurig. Su hat mit ihrem Motto »Weg mit den Unterhosen!« ein Zeichen gesetzt. Und sie meint es ernst: Entdeckt sie einen Angestellten, der in unschönen langen Unterhosen zur Arbeit erscheint, feuert sie den bedauernswerten Tagelöhner auf der Stelle.

Sus Mission, die bequeme Thermounterwäsche auszurotten, wird von etwas Größerem als ihrem Sinn für Kleidung angetrieben – für sie ist es eine Frage der nationalen Ehre. »Wer in seinen altmodischen Unterhosen nach Europa reist, der beschämt China. Die Europäer werden uns auslachen.« Die Modeexpertin verabscheut lange Unterhosen, weil sie so unglaublich hinterwäldlerisch sind (土得掉渣 *tǔ de diào zhā*). Selbst an den kältesten Wintertagen trägt Su ihre Röcke stolz ohne lange Unterhosen. »Nur ältere Chinesen tragen lange Unterwäsche«, sagt sie. »Europäer tun das nie.«

Ihre unverhohlene Einstellung zu diesem Thema hat ihr einen Spitznamen eingebracht: Lange-Unterhosen-Mang (秋裤芒).

Auf Sus Kommando hin verzichten immer mehr junge Menschen auf lange Unterwäsche, im Geheimen und in aller Öffentlichkeit. Im eisigen Nordwind stolzieren junge Mädchen nur mit Strumpfhosen an ihren wohlgeformten Beinen durch die Straßen. Und um ihre neue Männlichkeit unter Beweis zu stellen, tragen Männer nur Jeans mit nichts darunter. Ältere Chinesen verspotten die modebewusste Jugend. »Wenn sie alt sind, bekommen sie die Rechnung dafür«, sagt Kong Nainai, eine 85-jährige Großmutter, reuevoll. »In den Beinen werden sie das Alter zuerst spüren. Wer sich in jungen Jahren nicht warm hält, wird im Alter von *lǎohántuǐ* (老寒腿, wörtlich »kalte alte Beine« oder Arthritis) geplagt. Sieht man von ihren Beinen ab, ist Großmutter Kong kerngesund. Doch schon seit über zehn Jahren leidet sie an Arthritis.

Heilung gibt es für diese weitverbreitete Krankheit nicht, man kann ihr nur vorbeugen. »Manchmal kann ich nachts nicht schlafen, weil mich Schmerzen quälen«, sagt sie und zuckt zusammen. »Wissen Sie, warum ich Arthritis habe? Als ich jung war, konnte ich mir keine wattierten Hosen für den Winter leisten. Das hat meine Knie krank gemacht.« Jetzt hat die alte Dame viele lange Unterhosen aus Kaschmir, Wolle und anderen Materialien, die schön warm halten. Sie trägt ihre langen Unterhosen an 300 Tagen im Jahr: »Sich warm zu halten ist sehr wichtig.« Ist Großmutter Kong möglicherweise nur eine Schwarzseherin und unterschätzt die Konstitution von Chinas wohlgenährten jüngeren Generationen? Schließlich stehen die unterhosenlosen Modeanhänger in der Blüte ihrer Jugend, sind robust und stark.

Ärzte für Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) scheinen das allerdings anders zu sehen. Nach den Lehren der TCM kann es den gesamten Körper wärmen, wenn man die unteren Extremitäten warm hält (下肢暖, 全身益 *xiàzhī nuǎn, quǎnshēn yì*—Sind die unteren Extremitäten warm, nutzt das dem gesamten Körper). Wenn Sie im Winter also frieren, bedecken Sie Ihre Beine und den unteren Rücken, denn diese Bereiche sind sehr empfindlich.

Dr. Han Jingwen, ein TCM-Arzt im Pekinger Dongzhimen-Krankenhaus, erklärt: »In der TCM sagen wir, dass durch Kälte die hundert Krankheiten entstehen (百病由寒生 *bǎibìng yóu hánshēng*). Hält man sich nicht sorgfältig warm, kann man sich leicht erkälten (受寒 *shòuhán*). Im weiteren Verlauf manifestiert sich die Kälte im Körper als stagnierendes Qi (气结 *qìjié*) und führt dazu, dass das Qi nicht mehr fließen kann.« Das klingt ernst, aber sind Kälte und stagnierendes



Qi tatsächlich verantwortlich für Arthritis? Laut Dr. Han ist es so: »Sobald die Kälte in den Körper eindringt, kann sie chronische Krankheiten wie Arthritis verursachen. Viele meiner Patienten bekommen Arthritis, weil sie sich bei niedrigen Temperaturen nicht warm halten. Ich rate Menschen generell dazu, lange Unterhosen zu tragen, um die Körperwärme zu speichern und so das Eindringen von Kälte und Feuchtigkeit zu verhindern.«

Die TCM-Ärzte lehnen Sus tollkühne Verdammung langer Unterhosen eindeutig ab. Doch plagt durch Kälte verursachte Arthritis eigentlich nur Chinesen? Was ist mit Menschen aus dem Westen (einschließlich der Ausländer in China, die ältere Chinesen immer wieder schockieren, indem sie noch im Herbst kurze Hosen und Sandalen tragen)?

Dr. Tang Shulan, die über 15 Jahre in England als TCM-Ärztin praktizierte, sagt über die unelegante Unterbekleidung: »Meiner Erfahrung nach leidet einer von 50 Menschen in Großbritannien am Krankheitsbild rheumatoide Arthritis. Die schließt Arthrose und andere Formen nicht ein«, berichtet sie. »Viele Menschen denken, das sei eine Krankheit, bei der es keine Hoffnung gibt. In einer Studie wird es so formuliert: ›Die Ursache ist unbekannt und eine Heilung gibt es nicht.« In der TCM geht man davon aus, dass Arthritis eng mit Kälte, Wind und Feuchtigkeit zusammenhängt. Also, meine jungen Damen, wenn Sie im Alter nicht an Arthritis erkranken wollen, tragen Sie jetzt lange Unterhosen aus Wolle.«

Mit der Mode gehen oder warm einpacken? Keine leichte Wahl, doch die Mode kommt und geht, Gesundheit ist hingegen ein dauerhafter Wert. Ich halte es damit wie meine Großmutter und mag meine langen Unterhosen. Und Sie?



“我不许雇员穿秋裤，冬天也不行。”放此狠话的是中国一位时尚杂志主编、号称“时尚教母”的苏芒。她身体力行号召“不穿秋裤”，而且还动真格的。要是哪个职员不幸被她发现上班时穿着秋裤，据说会被当场解雇。

在苏芒这场保暖内衣歼灭战的背后，有着穿衣之外更深层的动机。在她看来，这事关民族尊严。“穿着土气的秋裤到欧洲旅行，会被当地人取笑，那是给中国丢脸。”这位时尚达人憎恶秋裤的原因是它着实“土得掉渣”。即使是数九寒天，苏芒依然豪迈地光腿着裙。她说：“在中国，只有上年纪的人才穿秋裤，欧洲人绝不会穿。”她就这一话题直言不讳的观念使网民送她一个绰号：“秋裤芒”。

在苏芒的张罗下，越来越多的年轻人脱掉了秋裤。有没事声张的，也有公开示人的。凛冽北风中姑娘们昂首阔步穿行在大街小巷，纤纤玉腿仅着薄薄一层丝袜。小伙子也只穿条牛仔裤显示阳刚。不过，爱美的年轻人遭到了老辈的讥嘲。“他们老了就会遭罪了”，85岁高龄的孔奶奶懊悔地说。“人老没老，腿先知道。年轻的时候不注意保暖，老了就会犯老寒腿。”除了腿之外，孔奶奶一点毛病都没有，就是关节炎叫她遭罪都有十多年了。

这种常见病无法治愈，只能预防。“我夜里有时疼得睡不着”。说到疼，孔奶奶下意识打了个哆嗦。“您知道我怎么得的关节炎？就是小时候冬天没钱买棉裤，膝盖就落下病了。”老太太现在的秋裤可不少：羊绒裤、羊毛裤，还有其他质地的，都很保暖。她一年当中有300天都穿秋裤。“保暖太重了。”到底是孔奶奶过于谨慎，还是她小看了

晚辈们营养富足的体质？不管怎样，这些不穿秋裤的潮男靓女正值青春气盛，又皮实又强健。

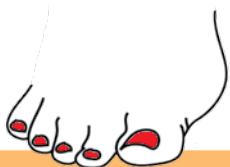
中医大夫似乎另有高见。所谓“下肢暖，全身益”，中医认为做好下肢保暖，全身都会暖和。腿和腰最怕冷，所以只要把这两个部位裹严实了，冬天就不会冻着。

北京东直门医院医生韩景文（音译）说：“中医讲百病由寒生。如果疏于保暖，就容易受寒。时间长了，体内的寒气就会呈气结表现出来，导致气滞。”这听起来很严重，可寒气和气结真的就是关节炎的元凶吗？韩大夫的回答是肯定的。“身体一旦受寒，就会引起关节炎这样的慢性疾病。我有很多患关节炎的病人，就是因为天冷了没有保暖。我建议大家都穿上秋裤，这样身体热量不会散失，才能抵御寒湿。”

苏芒和秋裤势不两立的做法在中医大夫那里断不可行。难道这由受寒引起的关节炎只有中国人才得吗？每当看到秋天还穿短裤凉拖的外国人，大爷大妈们都会瞠目结舌。这些在中国居住的老外会怎样？国外的情况又如何？

在英国行医超过15年的中医大夫唐淑岚（音译）就不甚雅观的内衣话题作如是说：“从我的经验来看，每50个英国人里有一个患风湿性关节炎的。这还不包括关节病和其他形式的病症。”她说，“很多人认为得了这个病就没希望了，就像某个研究报告里说的‘病因不明且无法治愈’。中医认为，关节炎和风、寒、湿有密切关联。所以年轻女士们，如果不想老了得上关节炎，赶紧穿条秋裤吧。”

是靓丽而行还是捂个严实？这还真不好做出决定。不过时尚潮流来了又去，只有健康才是王道。我跟我外婆一样爱穿秋裤，您呢？



Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute von November bis Dezember 2014

孔子学院 2014 年 11 月至 12 月活动回顾



Chen Jianghong liest aus »Der kleine Fischer Tong« in Frankfurt

陈江洪《小渔童》 朗诵签书会

Im November veranstaltete der franko-chinesische Autor und Illustrator von Bilderbüchern Chen Jianghong einen seiner beliebten Zeichenworkshops für Kinder. In der ausgebuchten Veranstaltung wurden Tiger, Pandas, sogar ganze chinesische Gedichte mit Pinsel und Tusche auf Reispapier gezaubert. Chen stellte im Anschluss sein neues Buch »Der kleine Fischer Tong« (Moritzverlag 2014) vor, moderiert und in deutscher Lesung von Joachim Ziebe vom Konfuzius-Institut Frankfurt. Jeder Besucher bekam Gelegenheit, sein

eigenes Bilderbuch, ob mitgebracht oder gerade am Büchertisch erworben, mit einer individuellen Zeichnung und einem Autogramm versehen zu lassen.

2014年11月22日, 法兰克福孔子学院迎来了一名深受大家喜爱的嘉宾: 中法双语儿童图画书作家、插画家、著名画家陈江洪。陈老师再次开设儿童画室, 短时间内迎来了大批兴趣爱好者。老虎和熊猫, 甚至中国古诗, 都在小朋友笔下生动精准地呈现。画室结束后, 陈江洪为大家带来了新书《小渔童》(Moritzverlag 2014年出版)。法兰克福孔子学院的齐友朗诵了德语版本。陈江洪亲切地为大小粉丝们回答了各种问题, 不仅回顾了他创作《小渔童》的经历, 也讲述了自己的人生故事。朗诵会后, 听众们有机会获得陈江洪的亲笔签名。有的人当场购买了陈江洪的图书作品, 有的从家里带来了自己收藏的陈江洪作品。而陈江洪更为每位粉丝签上了带有图画的、独一无二的签名。

Jubiläumsfeier in Freiburg

弗莱堡大学孔子学院 举办周年庆典



Am 29. November feierte das Konfuzius-Institut Freiburg sein fünfjähriges Bestehen. Als Gäste wurden neben dem Rektor der Universität Freiburg, Prof. Dr. Dr. hc. Schiewer; der Generalkonsul Liang Jianquan aus Frankfurt, Liu Qingwen von der Botschaft der VR China in Berlin, sowie der Prorektor Zhu Qingbao und Jing Kaixuan von der Nanjing-Universität begrüßt. Mit einem Konfuzius-Film wurden dem Publikum die geschichtlichen Hintergründe nahe gebracht, sowie die gegenwärtigen Aufgaben des Freiburger Instituts vermittelt. Prof. Dr. Lothar Ledderose hielt seinen Festvortrag zum Thema »Auf Berge schreiben, um die Welt zu retten. Buddhistische Felsinschriften in China«. Ein gemeinsamer Umtrunk ließ die Jubiläumsfeier ausklingen.

Am Nachmittag folgte der Workshop »Buddhistische Kultur in den Randgebieten Chinas – Übersicht und Einblicke« mit fünf hochkarätigen Vorträgen von Prof. Dr. Kellner (Heidelberg), Prof. Dr. Kollmar-Paulenz (Bern), Dr. Lin Li (Köln), Prof. Dr. Laut (Göttingen) und Prof. Dr. Grabowsky (Hamburg).

2014年11月29日上午，德国弗莱堡大学孔子学院于弗莱堡古代商贸会馆隆重举办了成立五周年庆祝活动。弗莱堡大学校长 Schiewer 教授，中华人民共和国驻法兰克福总领事馆梁建全总领事，中华人民共和国驻法兰克福总领事馆教文组赵伟民领事、陈正副领事，中华人民共和国驻德国大使馆教育处三秘刘青文博士，以及南京大学朱庆葆副校长和海外教育学院景凯旋院长均受邀出席，并致辞。庆典当天下午还特别举办了“中国边境佛教文化”研讨会，到场的5位专家分别进行了主题报告，反响不俗。



Trio Catch in Hamburg “新音乐”首演： Trio Catch

Mit Tiefsinn und großer musikalischer Reife brachte das als Rising Stars 2015/16 gefeierte Trio Catch zusammen mit Cui Ying (Pipa) Ende November fünf Werke Neuer Musik zur Uraufführung. Fünf junge begabte Komponistinnen und Komponisten, die aus einem bundesweiten Kompositionswettbewerb des Hamburger Konfuzius-Instituts hervorgingen, setzten sich in der Ausstellung »Secret Signs« mit Werken renommierter Künstler Chinas auseinander. Aufgeführt wurden die Stücke in Kooperation mit den Deichtorhallen Hamburg unter Moderation von Margarete Zander. Es bleibt unvergesslich, wie die Räume mit der großen Kunst der Sammlung Falckenberg durch die Musik zum Klingen gebracht wurden.

Trio Catch 作为 2015/16 年度的 Rising Stars 与崔颖（琵琶）于11月底共同带来了“新音乐”五首作品的首演。五位极富才华的年轻作曲家在汉堡孔子学院举办的作曲大赛中为“神秘字符”展览的作品谱曲并胜出。此次作品的演出是与汉堡 Deichtorhallen 共同合作，并由 Margarete Zander 博士主持的。令人印象深刻的音乐更是为 Sammlung Falkenberg 注满了音符。





Modedesignerin Gu Lin in Heidelberg

时装设计师顾临在海德堡

Die chinesische Modedesignerin Gu Lin präsentierte im November ihre Mode und Malerei erstmals in Deutschland. Die Ausstellung wurde von der Internationalen Organisation für Volkskunst, Sinalingua e. K., Konfuzius-Institut an der Universität Heidelberg e. V. und dem China-Initiative e. V. gemeinsam organisiert. Die Vernissage mit Modenschau im Schloss Schwetzingen begeisterte die Zuschauer mit der enormen Farbigkeit und den für die Designerin typischen traditionellen Stickereien. Bekannt wurde Gu Lin mit ihren Kostümen für verschiedene Fernseh- und Filmproduktionen. Heute stattet sie auch wichtige Persönlichkeiten aus und betreibt in Peking ihr Label »Red Phoenix«.

中国服装设计师顾临首次在德国举办个人画展和时装作品展。本次展览由联合国教科文民间艺术国际组织、上海德汉灵文化交流咨询有限公司、海德堡大学孔子学院、海德堡中国之友协会共同主办。开幕式在施韦青根宫殿举行，在当晚的时装秀上，一件件色彩缤纷、带有独特的传统刺绣的时装令观众叹为观止。

顾临凭借着为各大电视电影作品进行服装设计而成名，如今她还为各界名人定制私人服装，并在北京创办了个人品牌“红凤凰”。



Dokumentarfilm- Festival in Leipzig

莱比锡中国纪录片电影节

Vom 26. bis zum 28. November fand das zweite »Chai. Chinadokumentarfilm-Festival« in Leipzig statt. Zahlreiche Besucher fanden am Eröffnungsabend den Weg in die Cinémathèque. Den Auftakt machte der Film »Bazaar Jumper« in Anwesenheit des Filmemachers Hao Zhiqiang, der von drei uighurischen Jungen erzählt, die mit Parkoursport ihren Lebensunterhalt verdienen wollen. Ein weiterer Höhepunkt des Festivals war »Webjunkie« von den Filmemacherinnen Shosh Shlam und Hilla Medalia, der das Publikum gleichsam schockierte und aufwühlte. Die österreichische Regisseurin Ella Raidel stellte mit ihrem Film »Subverses« Chinas Investitionspolitik in Afrika vor und Mathias Frick gelang es mit seiner Dokumentation »Freistil«, den gesamten Kinosaal in Bewegung zu versetzen. Niemand konnte bei den mitreißenden Jazzklängen die Füße stillhalten.

2014年11月26日至28日，第二届“拆。中国纪录片电影节”在莱比锡举办。电影节开幕当晚就吸引了众多观众参与。开幕电影是中国纪录片导演郝志强的作品《跑酷少年》。影片讲述了三个梦想通过跑酷运动谋生的维吾尔族少年的故事。电影节的另一个高潮是Shosh Shlam 和 Hilla Medalia 导演的《Webjunkie》，电影让观众既震惊又感动。奥地利导演 Ella Raidel 的作品《Subverses》介绍了中国在非洲的投资政策。Mathias Frick 的电影《Freistil》使电影院中的每一位观众都不禁伴随着极具感染力的爵士乐翩翩起舞。

3. Chinesisches Filmfestival in Erlangen

纽伦堡—埃尔兰根孔子学院 举办第三届中国电影节

Vom 29. Oktober bis zum 2. November wurden beim 3. Chinesischen Filmfestival außergewöhnliche Dokumentar- und Kunstfilme zum Thema »Hälfte des Himmels? – Frauen in China« vorgestellt. Zu Gast waren die Dokumentarfilmerin Ji Dan, die renommierte Frauenrechtlerin Li Xiaojiang und der Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) Thomas Krüger als Unterstützer des Festivals. Im Rahmenprogramm fand ein Round-Table-Gespräch mit Prof. Li Xiaojiang, Ji Dan, Dr. Astrid Lipinsky und Zhou Qing, moderiert von Christoph Müller-Hofstede (bpb), in der Orangerie in Erlangen statt.

从2014年10月29日到11月2日纽伦堡—埃尔兰根孔子学院在埃尔兰根市举办第三届以“妇女能顶半边天?”为主题的中国电影节。知名纪录片导演季丹亲临现场,她的作品《哈尔滨旋转楼梯》为电影节拉开了序幕。

本届电影节呈现给德国观众的电影包括很多女导演的代表作,勾勒出了当代中国妇女的形象及其命运,反映了中国妇女地位问题。



关于女性主题的电影以及由女导演创作的作品是审视中国社会复杂现实的一个新视角。

作为电影公演附属活动之一的圆桌论坛由德国联邦政治教育中心的项目负责人 Christoph Müller-Hofstede 先生主持,著名妇女研究专家李小江教授、季丹导演、维也纳大学汉学家 Astrid Lipinsky 博士和作家周劭参与了论坛。

»Streitbeilegung im alten China« Podiumsdiskussion in München

“古今中国的争端解决” 专家论坛

Die Stiftung ex oriente lud anlässlich des 95. Jour Fixe am 12. Dezember zu einer Podiumsdiskussion ein. Moderiert von Dr. Astrid Freyeisen (stellvertretende Redaktionsleiterin BR Abendschau, davor ARD Hörfunk-Korrespondentin in China), diskutierten die Rechtsanwältin Dr. Sabine Stricker-Kellerer (Mitglied der Schiedsrichterkommission der China International

Economic and Trade Arbitration Commission) und Prof. Dr. Hans van Ess (Sinologie LMU München) kontrovers und leidenschaftlich über die verschiedenen Aspekte und Arten der Streitbeilegung im alten China. Das voll besetzte Auditorium verfolgte gespannt, wie der Bogen in die heutige Zeit geschlagen wurde.

12月12日,慕尼黑东方基金会举办第95期文化沙龙,邀请到知名律师、中国国际经济与贸易仲裁委员会成员 Sabine Kellerer 博士,慕尼黑大学副校长、汉学系教授 Hans van Ess 博士共同探讨了“古今中国的争端解决”这一话题。专家论坛由德国电视一台知名中国问题记者、巴伐利亚电视台晚间新闻部副主任 Astrid Freyeisen 博士主持。精彩的讨论吸引了很多对中国感兴趣的当地民众参加,专家论坛现场座无虚席。

活动预告

TIPPS

April
Mai

四月 / 五月

KI Leipzig
Fr, 24. April, 20 Uhr
Sa, 25. April, 20 Uhr

THEATER: »Platz an der Sonne«
Eine Performance von As We Are
剧目: 艳阳福地
As We Are 演出



Die Performance bewegt sich durch ein Labor aus Requisiten, Reliquien, Filmstills und Mythen. »Platz an der Sonne« begleitet Sie auf ihrem Parcours durch die Erinnerungsgeschichte und macht dabei den Hochmut einer kolonialistischen Weltordnung ebenso erfahrbar wie die Weltverlorenheit der Globalisierungskinder. Konzept und Performance: Rebecca Egeling, Regie: Stefanie Oberhoff Veranstaltungsort: LOFFT – Das Theater

该话剧在由道具、文物、定格和传说组成的实验室中上演。《艳阳福地》通过回忆故事展现殖民主义世界秩序的高傲和全球化孩子的孤独。

设计及表演: Rebecca Egeling
导演: Stefanie Oberhoff
地点: LOFFT – Das Theater

KI Nürnberg-Erlangen
Fr, 24. April – So, 26. April

Deutschlandfinale des 14.
»Chinese Bridge« Wettbewerbs
für Studierende
第十四届 “汉语桥”
大学生中文比赛德国区决赛



Der internationale Wettbewerb für chinesische Sprache »Chinese Bridge« wird von der Zentrale der Konfuzius-Institute in Peking (Hanban) veranstaltet und dieses Jahr vom Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen mitorganisiert. Studierenden aus aller Welt, wird die Chance geboten, zusammenzukommen und ihre Chinesisch-Fähigkeiten unter Beweis zu stellen.

“汉语桥”大学生中文比赛由孔子学院总部 / 国家汉办举办, 今年由纽伦堡-埃兰根孔子学院协办德国区决赛。各地大学生有机会欢聚一堂, 展示自己的中文实力。

KI Berlin
Do, 7. Mai – Mi, 21. Oktober

AUSSTELLUNG:
Der weibliche Blick
展览：女性视角



Die drei Künstlerinnen Wang Lan, Ma Xiaozhou und Yu Simao, die seit mehreren Jahren in Deutschland leben und arbeiten, stellen ihre jüngsten Arbeiten im Konfuzius-Institut Berlin vor. Unter der gemeinsamen Fragestellung nach einem spezifisch weiblichen Blick lassen ihre Werke ganz unterschiedliche künstlerische Konzepte und eine jeweils eigene kreative Identität erkennen.

Vernissage: Mi, 6. Mai, um 18 Uhr

Wang Lan、Ma Xiaozhou 和 Yu Simao 这三位在德国生活和工作了多年的女性艺术家将在柏林孔子学院介绍她们的新作。从特殊的女性视角出发而进行的共同探索使她们的作品体现出全然不同的艺术观念以及各具创造性的个性。

开幕式：5月6日晚上6点

KI Heidelberg
Mi, 6. Mai, 18.30 Uhr

VORTRAG:
Weltmacht China?
海德堡孔子学院
专题报告：世界强权中国？

Referentin: Prof. Dr. Anja Senz (Universität Heidelberg)

Im Zuge des Reform- und Öffnungsprozesses hat Chinas internationale Rolle an Bedeutung gewonnen. Das Land etabliert neue Handelsverbindungen im asiatischen Raum und nach Europa und bringt sich mit seiner weltwirtschaftlichen Bedeutung stärker in internationale Organisationen ein. Was sind die Folgen dieser Veränderungen für die bestehende Weltordnung? Was ist von der neuen „Weltmacht“ China zu erwarten?

报告人: Anja Senz 教授 (海德堡大学)

在改革开放进程中，中国的国际地位日益凸显。中国在亚洲区域建立起了新型贸易联系，并将其扩展到欧洲。该国在世界经济中的重要性使其在国际组织中的影响越来越大。这种转变会为现存的世界秩序带来什么后果？能够对这个新的“世界强权”中国抱有什么期待？

KI Metropole Ruhr
Duisburg-Essen
Di, 12. Mai, 18.30 Uhr

VORTRAG: China als Entwicklungsstaat – Wie der Staat Entwicklung fördert und steuert
报告：中国作为发展中国家——国家如何促进和控制发展

Nach mehreren Jahrzehnten wirtschaftlichen Wachstums und politischer Öffnung steht China vor der Herausforderung einer Neuausrichtung seines Wachstumsmodells, was weitreichende politische und gesellschaftliche Folgen haben wird. In seinem Vortrag diskutiert Prof. Dr. Thomas Heberer Steuerungsmöglichkeiten und Hintergründe der Staatskapazität in der VR China.

在几十年的经济增长和政治开放后，中国面临着重新定位其增长模式的挑战，这会带来深远的政治和社会影响。Thomas Heberer 教授在他的报告中探讨中国国家生产力的控制方法和背景。

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2015 Deutschland, Österreich und Schweiz

Konfuzius-Institut Berlin

HSK & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK
– 17. Oktober
HSKK
– 16. Mai
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Erfurt

HSK 1–6
– 14. Juni
HSKK
– 18. April
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1–6
– 14. Juni

Konfuzius-Institut Hamburg

HSK 1–6
– 13. Juli

Konfuzius-Institut Hannover

HSK 1–5 & HSKK
– 17. Mai

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1–6
– 14. Juni
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1–6 & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut München

HSK 1–6
– 14. Juni
– 13. September
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6 & HSKK
– 16. Mai

Konfuzius-Institut Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6 & HSKK
– 16. Mai

Konfuzius-Institut Trier

– 19. Juli
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Graz

HSK 1–6 & HSKK
– 16. Mai 2015

Konfuzius-Institut Wien

HSK 1–6
– 6. Dezember
HSKK
16. Mai 2015
– 6. Dezember

Hanban-Stipendien

Auch in diesem Jahr werden wieder China-Stipendien von Hanban, der Zentrale der Konfuzius-Institute, vergeben. Bewerben kann man sich für ein Sprachlern-Stipendium für ein Semester (一学期研修) oder ein Studienjahr (一学年研修生), ein Masterstudium zur Lehrkraft für Chinesisch als Fremdsprache (MTCSOL – 汉语国际教育专业硕士) oder für einen 4-wöchigen Sprachkurs (四周研修生). Die detaillierten Stipendienausschreibungen finden Sie unter www.konfuziusinstitut-leipzig.de/stipendien/hanban-stipendien/



德語區孔子學院



Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

DEUTSCHLAND

Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin
+49 (0)30/83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
+49 (0)421/24 27 62 42
www.konfuzius-institut-bremen.de

Konfuzius-Institut an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
+49 (0)211/41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
+49 (0)361/67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

Konfuzius-Institut an der Goethe-Universität Frankfurt
+49 (0)69/79 82 32 96
www.konfuzius-institut-frankfurt.de

Konfuzius-Institut an der Universität Freiburg
+49(0)761/20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

Akademisches Konfuzius-Institut Göttingen
+49 (0)551/392 13 46
www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html

Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg
+49 (0)40/4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

Konfuzius-Institut Hannover im Chinesischen Zentrum
+49 (0)511/62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

Konfuzius-Institut an der Universität Heidelberg
+49 (0)6221/5 41 93 80
www.konfuzius-institut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
+49 (0)341/9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Konfuzius-Institut Metropole Ruhr Duisburg-Essen
+49 (0)203/3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuzius-institut

Konfuzius-Institut München
+49 (0)89/24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen
+49 (0)911/2 74 26 36
www.konfuzius-institut.de

Konfuzius-Institut der Universität Trier
+49 (0)651/2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

Konfuzius-Institut an der Universität Graz
+43 (0)316/3 80 73 73
www.konfuzius-institut.uni-graz.at

Konfuzius-Institut an der Universität Wien
+43 (0)1/4 27 72 41 – 51
www.konfuzius-institut.at

SCHWEIZ

Confucius Institute at the University of Basel
+41 (0)61/2 67 01 91-4
www.ciub.ch

L'Institut Confucius de l'Université de Genève
+41 (0)22/37 90 73-0
www.unige.ch/ic

三
陽
開
泰

三 陽 開 泰
sān yáng kāi tài

chin. Neujahrsspruch:
mit drei Yang beginnt der
Wohlstand; ein Wortspiel mit
den Homophonen 陽 yáng
(Sonne, das positive Prinzip
in der Natur) und 羊 yáng
(Schaf, Ziege).

ISSN 2095-7742



9 772095 774159